

# OBSAF

Observatorio de las Lenguas



Universidad Nacional  
de Rosario

Facultad  
de Humanidades y Artes

Rosario

ARGENTINA

2017

Revista n.º 1

ISSN 2545-7276

OBSAF

OBSERVATORIO DE LAS LENGUAS

Universidad Nacional de Rosario - Revista n.º 1

Publicación digital de OBSAF - Observatorio de las Lenguas  
Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario

*ISSN 2545-7276*

Revista n.º 1, marzo de 2017

**Directora**

Ma. Isabel De Gregorio

**Editora**

Elena Luchetti



<https://www.facebook.com/obsaf.unr/>

Observatorio de las Lenguas  
FHyA - UNR  
Maipú 1065  
Rosario, prov. de Santa Fe, Argentina

Se permite la reproducción total o parcial de esta revista  
por cualquier medio o procedimiento,  
mencionando autor y fuente.

Se agradece comunicar a:  
bdegregorio@fibertel.com.ar

## ÍNDICE

Presentación	5
--------------	---

### Introducción

Modelo para armar: dime cómo explicas y te diré si entiendo...	
María Isabel De Gregorio	6

### Acercamiento al uso de los aforismos

Y las encuestas... ¿qué dicen?	
Gloria Noemí Otaduy	16

La Teoría de la Valoración como metodología de abordaje de las aforizaciones	
Elba Guntern y José Luis Lodigiani	28

“La casa está en orden”: Laxitud y porosidad en la enunciación	
Adriana Helver y Susana Gallardo	34

La interpretación de aforismos por parte de estudiantes de Formación Docente Inicial en el Instituto de Las Palmas, Chaco	
Pablo Garrido	45

Más vale pájaro en mano... Recursos y propuesta didáctica para el abordaje de “frases sin texto”	
María Beatriz Taboada y Agustina Cejas	55

### Anexos

#### Anexo 1

Primer proyecto de Observatorio de las Lenguas	73
Segundo proyecto de Observatorio de las Lenguas	81
<i>Anexo 2</i>	
Tablas representativas de los datos cuantitativos	82

## Presentación

Es un deber muy grato presentar esta publicación que responde al objetivo que dio origen al Observatorio de las Lenguas: *poner en valor el patrimonio cultural intangible de nuestro país*.

El punto de partida: discutir, analizar, investigar y reflexionar sobre el mundo real de la lengua y su inserción sociocultural, si bien generó dudas e interrogantes, nos afianzó en el convencimiento de que estamos creando un espacio con perfil propio para nuestro Observatorio de las Lenguas

Los trabajos que integran esta primera colección reflejan los procesos de su organización e intentan responder a los muchos desafíos que surgieron al avanzar en el proyecto.

En nuestra perspectiva de un *Modelo para armar*, tuvimos siempre presente el objetivo fundamental: rescatar y preservar ese *patrimonio cultural intangible*

En poco tiempo, hemos conseguido recolectar la mayor cantidad de información posible, actuando, en esta primera etapa de sistematización, con rigurosidad académica y transparencia en los procedimientos. Estos logros se consiguieron gracias al esfuerzo, la capacidad y la dedicación encomiables del grupo de profesores de distintas universidades nacionales que tomaron la decisión de constituir un grupo federal. para enfocar, con múltiples miradas, los distintos espacios.

Esperamos que la lectura de estos trabajos sirva de incentivo para profundizar el tema que nos convoca y sea una invitación a la valoración crítica y al análisis y los comentarios, sin dudas, enriquecedores, de nuestros colegas.

Finalmente, como directora académica, me complace expresar mi reconocimiento al excelente y desinteresado trabajo desarrollado por todos los integrantes del Observatorio de las Lenguas.

Sin un equipo de colaboradores como este, investigadores valiosos y comprometidos, no hubiese sido posible dar forma a este proyecto

María Isabel De Gregorio

Directora académica

## INTRODUCCIÓN

### Un modelo para armar: dime cómo explicas y te diré si entiendo

María Isabel De Gregorio<sup>1</sup>

La Universidad Nacional de Rosario se propuso la organización de un Observatorio en 2014. Pensó, con este proyecto, en afianzar el sello Rosario. (1)

El observatorio es un espacio desde el que se observa el mundo real de la lengua, sus logros, sus avances y sus retrocesos. Es un ámbito que impone su presencia desde una perspectiva crítica, valorativa y respetuosa de la realidad sociocultural. Registra pero no sanciona ni legisla.

El Diccionario de la Real Academia (RAE) lo define como: "Lugar o posición que sirve para hacer observaciones". Poco aportan estos datos. Interesante, en cambio, es recurrir a la etimología.

*Observar* tiene tres raíces: mirar, vigilar y analizar. Por lo tanto es posible enriquecer la definición: *Observar* es mirar con atención, *vigilar o espiar*, como los antiguos centinelas que observaban al mar desde una atalaya; y por último, *analizar*, es decir, separar en partes para comprender mejor. Con estos elementos se completa la definición al afirmar que *un observatorio se caracteriza por mirar con atención, vigilar con atención y, finalmente, analizar e interpretar los datos que ha recogido*.

Las actividades fundamentales de un Observatorio son: recolectar y analizar datos para observar la actividad de las lenguas y culturas, tanto en instancias formales como no formales, elaborar informes, proponer acciones de mejora, valorar las variedades

---

<sup>1</sup> Directora académica. Observatorio de las Lenguas. Universidad Nacional de Rosario.

lingüísticas y su preservación. En términos generales, se caracteriza por una focalización temática según ejes específicos.

### **Antecedentes**

Con la intención de confrontar con el accionar de otros observatorios de similares objetivos, analizamos los ubicados en España, Estados Unidos y Argentina.

#### **a) España**

El Observatorio de Neología de Barcelona (OBNEO) ubicado en el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra, creado en 1994, fue uno de los grupos pioneros en los trabajos sistemáticos de detección y análisis de neologismos.

Nació con el objetivo de contribuir a la actualización léxica mejorando los diccionarios generales existentes para el *catalán* y el *español* con datos procedentes del uso social de la lengua y contribuir a la ampliación descriptiva de las diferentes variedades lingüísticas del español, mediante la colaboración de distintos centros de investigación de países hispanohablantes. (2)

#### **b) Estados Unidos**

El Instituto Cervantes instala en la universidad de Harvard un Observatorio permanente del español en 2013 e intenta ser un centro de referencia para el diagnóstico de *la cambiante situación* del español en ese país. En ese centro se le presta especial atención a la evolución social, cultural y lingüística del español en Estados Unidos; a su uso por las distintas minorías de hispanos y a su convivencia con otras lenguas.

El observatorio se conecta con la red de aulas Cervantes de otras universidades y cuenta con la colaboración de universidades y academias iberoamericanas.



### c) Argentina

Como antecedente en nuestro país, aunque por un período muy limitado, la Universidad Nacional de General Sarmiento se propuso extraer anualmente neologismos de diez ejemplares de dos diarios de circulación nacional (*La Nación* y *Clarín*) y elaborar una base de datos neológicos del español de Argentina que permitiera llevar a cabo estudios teóricos sobre nuestra variedad, fundamentalmente en los niveles de Morfología, Léxico y Semántica, para luego, realizar aplicaciones lexicográficas. Este emprendimiento duró dos años.

### Características

Una vez considerados estos antecedentes, se continuó con la actividad en el Observatorio de las Lenguas

Si bien la idea inicial era que adquiriese un perfil propio, se partió de la aceptación de ciertos requisitos básicos:

- a) El objetivo prioritario del trabajo del observatorio, será la obtención de material con la finalidad de analizarlo desde puntos de vista diferentes y complementarios.
- b) Este material obtenido constituirá una base de datos a la que se podrá acceder para analizar sin perder de vista la complejidad y multiplicidad funcional de las palabras y su inserción contextual.

c)

A partir de estas premisas se intenta caracterizar al **Observatorio de las Lenguas** de la Universidad Nacional de Rosario sosteniendo que, si bien se dedica a *recoger lo que tiene fuerza y sentido para una comunidad* (Maingueneau 2012) pretende diferenciarse de los otros y apuntar a un perfil propio por su metodología, ya que no solo registra sino que interpreta los datos.

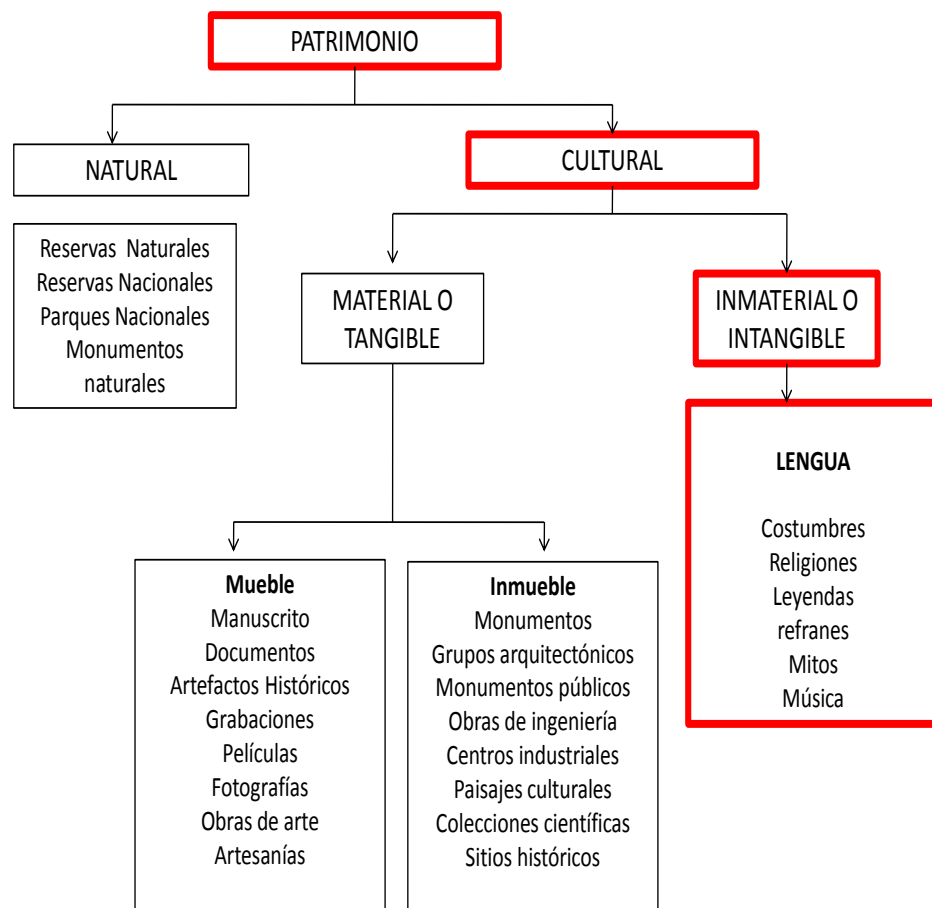
Un primer problema surge de su denominación “Observatorio de las Lenguas”, ya que cabe la pregunta ¿por qué “de las Lenguas”? Se justifica porque entendemos por

Lenguas: lengua materna, lengua española segunda y extranjera y las lenguas de los pueblos originarios del suelo argentino.

### Objetivos

En las primeras etapas organizativas, aun existían indecisiones con respecto de la tarea del Observatorio, aunque se perfilaba con claridad su objetivo fundamental: *“poner en valor y preservar el patrimonio cultural intangible de la comunidad.”*

Para este trabajo entendemos el patrimonio intangible inserto en el encuadre general de patrimonio cultural.



El patrimonio cultural intangible abarca una inmensa variedad de formas orales y escritas que sirven para transmitir valores culturales, sociales, y también la memoria colectiva. Se preocupa asimismo en prevenir, en la transmisión lingüística, las señales de discriminación y de revelar las expresiones, actitudes, prejuicios hacia otras culturas. *En todos los casos es el idioma el vehículo transmisor y custodio del patrimonio cultural intangible*

Con el propósito de diferenciarse de otros observatorios, en las etapas iniciales se comenzó el trabajo con un relevamiento del léxico para señalar las alteraciones y peculiaridades en las diferentes variedades de la lengua, con la finalidad de colaborar con la edición de diccionarios. Es decir, lexicología. Ese fue el primer proyecto. (Ver Anexo 1).

Era necesario tener una infraestructura al servicio de ese eje y disponibilidad económica para sostenerlo. Llegados a este punto, se hizo evidente la complejidad del proyecto. Complejidad difícil de enfrentar sin un conjunto de medios adecuados y potentes que la sustentara. Se imponía un recorte ¿pero, cómo?, ¿en qué sentido? Algunos emergentes surgían del entorno.

Puestos a observar profesionalmente el dominio de las lenguas advertimos estos rasgos: la desacralización del lenguaje, el quiebre de objetividad del discurso académico, la irrupción del humor, la llegada de la ciencia al lenguaje cotidiano (que parecía reservado solo para privilegiados o elegidos), el surgimiento de una nueva oralidad, la permanente apelación a la presencia de interactuantes, la búsqueda de principios de economía.

Entre estos emergentes destacamos uno de los aspectos llamativos e interesantes en el campo de las ciencias del lenguaje en la actualidad. Es el auge de las *formas breves*: el aforismo, el microrrelato, el microensayo, datos que se traducen en una mayor difusión de este tipo de formas, algunas de ellas tradicionales.

Estamos ante un fenómeno transversal en el que convergen diferentes géneros tradicionales y es muy posible que este hecho tenga que ver con el desarrollo de nuevas tecnologías, la aparición de nuevos soportes de escritura y lectura, nuevos canales de comunicación. Es evidente que se impone la ley de la economía: “menor esfuerzo para lograr mayor impacto”. Esta situación atrajo nuestra atención y determinó la reflexión sobre este fenómeno tan amplio y complejo.

Además, al enfrentar el hecho de que el texto se resiste a ser memorizado, tuvimos en cuenta el aporte esencial que significan los interrogantes planteados por D. Maingueneau en *Les phrases sans texte* (París: Armand Colin, 2012):

Se pueden concebir frases que escapen al orden del texto?, ¿en qué sentido?... (...) ¿quién habla entonces y a quién? ¿Cómo se construye la interpretación de frases que no están tomadas en la continuidad de un texto?

Compartimos así su propuesta (Maingueneau, 2012, capítulo II), “*analizar las sobreaserciones y aforizaciones*” y partimos de la hipótesis de que constituyen un muy potente disparador de sentidos en las manos de los enunciadores, usadas tanto en el plano mediático como en la oralidad cotidiana, para influir en los receptores. Interesa observar el funcionamiento de estas expresiones concisas, con densidad semántica intensa, con la riqueza y complejidad del aforismo moderno, en sus concreciones primarias y secundarias.

Este enunciado suelto no es un fragmento del texto sino que “*pone en relieve un régimen de enunciación que llamamos aforización*” (Maingueneau, 2012).

Las frases cortas forman parte de la categoría general de las *aforizaciones*, es decir, son las enunciaciones que no obedecen a la lógica del texto y del género discursivo; Maingueneau propone el concepto de *panaforización* para designar el funcionamiento

específico de las aforizaciones en el contexto mediático actual, en donde los medios en conjunto se configuran interconectados, y más adelante agrega “*el locutor de dicha aforización, su ‘aforizador’ es un ente discursivo construido y estabilizado por los medios al cual se le atribuye el ethos asociado a la aforización*” (Maingueneau, 2011) y compartimos su concepto de que la aforización no está reservada solamente a los enunciados sentenciosos sino que se extiende su aplicación al conjunto de las frases sin texto.

### **La aforización**

Conviene distinguir entre *aforismo* y axioma. Los “aforismos” son el resultado de la experiencia, del conocimiento colectivo, mientras que los “axiomas” son verdades obvias que no requieren ni pueden ser probadas.

El aforismo es una declaración o sentencia concisa que pretende expresar un principio o la verdad de una manera breve. *En este trabajo consideramos aforismo como una declaración o sentencia que pretende expresar su verdad de una manera concisa, breve y cerrada.* (3)

La aforización no proviene de un desprendimiento del texto y su inserción en un nuevo contexto y, como sostiene Dominique Maingueneau, reconocemos que junto a esas aforizaciones denominadas *secundarias*, hay un número elevado de aforizaciones *primarias* (proverbios, eslóganes, adagios). Por lo tanto, por definición, todas ellas son **frases sin texto**.

Las *frases sin texto* propician una tendencia participativa en el lector. Su condición de intertexto actualiza su función, apuntala la extensión de los mensajes en el espacio y

en el tiempo, establece movimientos interactivos entre el emisor y el receptor, en el presente o recurriendo al pasado, y revela la complicidad entre los interactuantes.

Al pronunciar un refrán, un proverbio, una *frase sin texto* inmediatamente se establece una relación comunicativa, un trasladar al sujeto que conoce con anterioridad a este momento de la interacción, ampliando la participación, respetando la regla de la relevancia.

Interrogantes motivadores surgen de la consulta de autores como Pedicone (2013: 200) quien se cuestiona para qué traemos a la acción estas formas, estas frases sin texto, y luego sostiene que *“se apunta más bien a una ritualización que en apariencia —y de forma paradójica— puede ser vista como “virtual” desde la presencia (mejor ausencia) de lo físico...”* y completamos o agregamos que en realidad es forzar una presencia apelando a la enciclopedia colectiva. De inmediato se libera la presencia de conocimientos, es economía expresiva, es una expresión codificada de la lengua que apela a introducir en el texto a la comunidad entera, con sus múltiples interpretaciones y simultáneamente con las intencionalidades insertas en él.

No se elimina información, todo lo contrario porque, como insiste Pedicone (2013: 199), *“¿acaso la intertextualidad no se apoya sobre un principio altamente cooperativo y coparticipativo?”*.

Pensamos que si *“el texto es un cruce de textos en el que se leen otros textos”* (Kristeva, 1983), las aforizaciones nos permiten insertar otros discursos, parte de la sabiduría popular que nos precedió.

El aforizador se apropia de la experiencia compartida, hace aparecer información no explícita pero absolutamente necesaria para la finalidad buscada; es por ello imprescindible contar con la complicidad entre los interactuantes.

## Conclusión tentativa

Al tener en cuenta estos conceptos, hemos decidido que el Observatorio de las Lenguas, en esta primera etapa, centrará su accionar en recoger y conformar un corpus significativo de aforizaciones, *frases sin texto*, que pongan en valor el patrimonio cultural intangible (ver Anexo 2). No es suficiente recoger y analizar las *frases sin texto*, es decir, desprendidas de sus textos fuente, sino que es necesario considerar cómo se presentaban antes de esta situación. Se podría suponer que estas frases, separadas de sus textos, están también desprovistas de contexto. En realidad, presentan una situación de enriquecimiento mayor al estar relacionadas con su *contexto fuente* y con su *contexto de recepción*

En una etapa posterior, intentaremos entrar en el dominio del receptor y proceder a la detección de ideologías e intencionalidades, en la convicción de que las aforizaciones estudiadas, en su conjunto, apuntan a conformar imágenes, presentar críticas, desentrañar ocultas ironías que disfrazan desigualdades y que, en su condición de “*memorizables y memorables*”, contribuyen a consolidar el patrimonio cultural intangible .

## Notas

- (1) En ese momento, la UNR formaba parte de FIILE (Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española), junto con la Provincia de Santa Fe, la Municipalidad de Rosario y la Bolsa de Comercio, también de Rosario
- (2) El proyecto «Antenas Neológicas», dirigido por Judit Freixa y financiado por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y la editorial Spes-VOX Bibliograf.
- (3) El término *aforismo* fue utilizado por primera vez por Hipócrates para el diagnóstico de enfermedades, concepto más adelante aplicado a la ciencia física.

## Referencias bibliográficas

- Maingueneau, Dominique (2011) “Les «petites phrases» Sur une petite phrase «de» Nicolas Sarkozy *Aphorisation et auctorialité*”. *Communication & langages*. Volume 2011 (168): 23 – 41, June. Disponible en <http://www.necplus.eu/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=2434740&fulltextType=RA&fileId=S033615001101204X>
- ----- (2012) *Les Phrases sans Texte*. Paris: Armand Colin.
- Pedicone de Parellada, Elena (2013) "Función ritual para el refrán como intertexto de la prensa gráfica". *Paremia* (22): 199 – 207. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/018\\_pedicone.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/018_pedicone.pdf)
- Proyecto Antenas Neológicas, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona: <https://www.upf.edu/web/antenas>
- Wotjak, G. (2006) *Las lenguas; ventanas que dan al mundo*, Salamanca: Editorial Universitaria.
- Kristeva, Julia (1982) *El texto de la novela*. Barcelona: Lumen.
- Sevilla Muñoz, J. (2007) “El valor etnolingüístico de los refranes” en Conde Tarrío, G. (ed.) *El componente etnolingüístico de la paremiología*, Cortil-Wodon (Belgique): Éditions Modulaires Européennes, pp. 21



## Y las encuestas... ¿qué dicen?

Gloria Noemí Otaduy<sup>2</sup>

El Observatorio de las Lenguas, dependiente de la UNR, inició sus actividades con un ambicioso proyecto de observar y preservar las características de la lengua que corresponden al patrimonio cultural inmaterial.

Después de fijar algunos objetivos de cercano alcance, que dieran cuenta de las modalidades de uso de la lengua en la actualidad, tanto en el discurso periodístico como en el lenguaje científico y en el académico, logramos acordar que pondríamos nuestra atención en lo que Dominique Maingueneau llama *frases sin texto*.

En realidad, las *frases sin texto* no existen como tales, ya que toda frase proviene o forma parte de un texto. Nos remitimos a lo que Maingueneau denomina *enunciación aforizante*, concepto que engloba fórmulas que han sido estudiadas como sentencias, aforismos, máximas, pensamientos, etc., reconocidas por el lector u oyente porque tiene reminiscencias de un texto de origen o texto fuente y que circula en el habla popular desde tiempos remotos, muchas veces sin saber consignar su origen o procedencia.

En nuestras primeras observaciones notamos que una abundante cantidad de esas fórmulas son utilizadas abreviadas, con puntos suspensivos, con modificaciones sutiles siempre permitiendo adivinar su origen. Para observar las *frases sin texto* o aforismos que podían aplicarse a nuestros objetivos, armamos un corpus de publicidades y noticias en formato escrito, en una primera etapa.

El corpus fue elaborado con el aporte de los integrantes del Observatorio que recopilaron aforismos que provenían de diferentes periódicos y variadas revistas de difusión masiva.

Una vez conformado el corpus intentamos descubrir qué mecanismos de asociación y eventualmente de comprensión subyacen en la utilización de estas aforizaciones y cómo se los emplea para seducir, movilizar o cooptar al lector.

Seleccionamos algunos aforismos de los que constituían el corpus, para organizar una encuesta y lo hicimos teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Que fueran reconocidos por los lectores como expresiones actuales aparecidas en distintos medios.

---

<sup>2</sup> Coordinadora académica. Observatorio de las Lenguas. Universidad Nacional de Rosario.

- Que remitieran a publicaciones destinadas a diversos lectores: publicidad, horóscopos, opinión.
- Que tuvieran textos fuentes diferentes, no sólo refranes sino también citas célebres o dichos con identidad nacional.
- Que las modificaciones fueran en algunos casos cambios de palabras; en otros, supresión de partes.

Por estas condiciones que nos autorregularían, elegimos las siguientes expresiones:

### 1. “La casa está en orden”

CLARIN

Domingo 7 de febrero del 2016

# “LA CASA ESTÁ EN ORDEN”

**NO TODO LO QUE PASA PUEDE CONTARSE EN 5 PALABRAS.**

PERIODISTAS MÁS PREPARADOS. MAESTRÍA EN PERIODISMO DE LA UNIVERSIDAD DE SAN ANDRÉS Y EL GRUPO CLARIN.

El posgrado más importante de la región para la reflexión y práctica del periodismo contemporáneo. En convenio con Columbia University School of Journalism (Nueva York), la Università di Bologna (Italia) y la Université Phantéon-Assas (Francia). 16 años formando periodistas del país y de toda Latinoamérica.

Reuniones informativas:  
11 de noviembre y 3 de diciembre a las 18.30 hs.  
Tacuarí 1842, CABA.  
Informes: jchief@udesa.edu.ar  
Teléfono: 4309-7029  
www.maep.com.ar  
Twitter: @MaePeriodismo

**MAESTRÍA EN PERIODISMO**  
UNIVERSIDAD DE SAN ANDRÉS - GRUPO CLARIN  
LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN EN PERIODISMO Y COMUNICACIÓN

Esta *frase sin texto*, dicha por el presidente Raúl Alfonsín al despedir a los argentinos congregados en la Plaza de Mayo, después del levantamiento carapintada en 1987, aparece utilizada en la publicidad de una Maestría en Periodismo.

## 2. “Desayuno, luego existo”

VIVA - 12/07/2015



Esta expresión nos trae a la memoria la atribuida a René Descartes, filósofo francés, como elemento fundacional del Racionalismo. En este caso, se está utilizando en la propaganda de una mermelada.

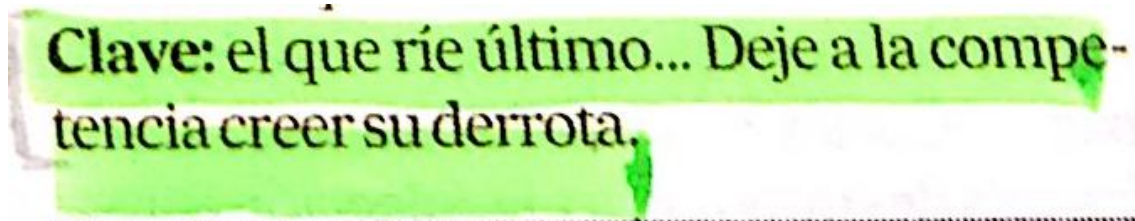
## 3. “A la soja que madruga, el aceite la ayuda”



Encontramos este titular de una nota sobre la cosecha de soja en el suplemento del agro de un periódico en su edición del día domingo. Claramente resonaba en nuestra memoria el refrán “Al que madruga, Dios lo ayuda”.

#### 4. “El que ríe último... Deje a la competencia creer su derrota”

LA NACION - 14 de Marzo 2015



La frase aparece en el remate de un horóscopo como consejo para el lector de un signo del zodiaco. Había sido modificada toda la segunda parte del refrán pero todavía se podía leer entre líneas cuál era el texto fuente.

Resumiendo, esta fue la selección elegida para la encuesta:

FRASE	CONTEXTO DE RECEPCIÓN	TEXTO FUENTE	PROCEDENCIA
La casa está en orden	<b>Periódico</b> Publicidad de Maestría en Periodismo	La casa está en orden	Cierre del discurso de Raúl Alfonsín después del levantamiento carapintada. Bs. As. 1987.
Desayuno, luego existo	<b>Revista</b> Publicidad de mermelada	Pienso, luego existo	Síntesis de la filosofía racionalista atribuida a René Descartes.
El que ríe último... Deje a la competencia creer su derrota	<b>Revista dominical</b> Horóscopo	El que ríe último, ríe mejor	Refrán popular.
A la soja que madruga, el aceite la ayuda	<b>Periódico</b> Suplemento para el agro	Al que madruga, Dios lo ayuda	Refrán popular.

Estas son las modificaciones que tuvieron respecto del texto fuente:

FRASE	TEXTO FUENTE	MODIFICACIONES	EFFECTO QUE PROVOCA
La casa está en orden	Ídem	Ninguna	Asociación con hecho histórico – Rechazo o identificación
Desayuno, luego existo	Pienso, luego existo	Cambia el verbo inicial y el sentido del conector	Reminiscencias de una frase célebre - Creatividad
A la soja que madruga, el aceite la ayuda	Al que madruga, Dios lo ayuda	Cambian los sujetos	Humor – Asociación simpática
El que ríe último... Deje a la competencia creer su derrota	El que ríe último, ríe mejor	Cambia la 2ª parte del refrán	Confusión – Dificultad para la comprensión

### ***Si uno no pregunta... ¿cómo aprende?***

A partir de esta selección elegimos las preguntas para la encuesta. Debíamos asegurarnos de que fueran dirigidas a personas de diferentes edades y grados de educación porque queríamos saber qué lectores descubrirían el trasfondo de otras frases y el guiño cómplice con el autor.

Se requerían algunas condiciones para la encuesta: debía ser breve, tener la posibilidad de ser aplicada a un público variado en edad y nivel educativo, que las respuestas fueran cuantificables pero que a la vez que ofrecieran posibilidad de desarrollar opinión.

Dado que nuestros observadores, que serían quienes aplicarían la encuesta, se desempeñan mayoritariamente en el ámbito docente, les solicitamos ampliar la mirada a otros grupos etarios, amigos, familiares, etc. y a un nivel educativo más abarcador del que les ofrecía el aula.

Por eso, en nuestras indicaciones, pedimos aplicar la misma a grupos de hasta 25 años, de 25 a 40 y de 40 años en adelante. También deberían responder personas con nivel educativo primario, secundario y universitario. Al mismo tiempo consignaríamos la ocupación para poder triangular los datos obtenidos.

La encuesta que se elaboró fue:

<b>ENCUESTA</b>
Edad: .....
Ocupación: .....
Nivel educativo alcanzado: <input type="checkbox"/> Primario
<input type="checkbox"/> Secundario
<input type="checkbox"/> Terciario/universitario
Contesta las preguntas después de leer la frase:
.....
1. ¿Qué te sugiere la frase leída?
2. ¿Te hace acordar a otra frase? Si es así, ¿cuál?
3. ¿Usaste o usarías esa expresión? Si es así, ¿con qué finalidad?

La encuesta se aplicó mostrando el texto en su aparición de publicación y contexto, es decir, tal cual se la leyó en los medios: tipografía, ilustraciones, datos del medio y fecha de aparición.

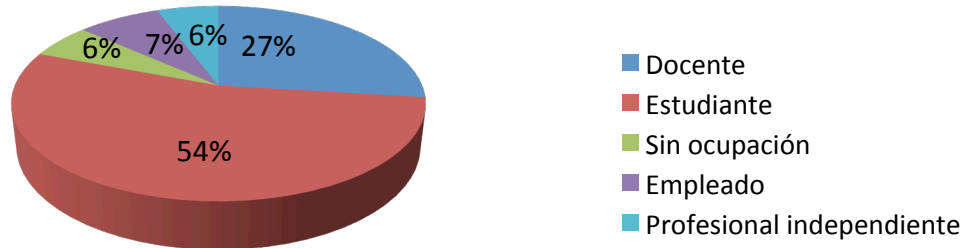
### **Análisis cuantitativo**

#### ***Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis...***

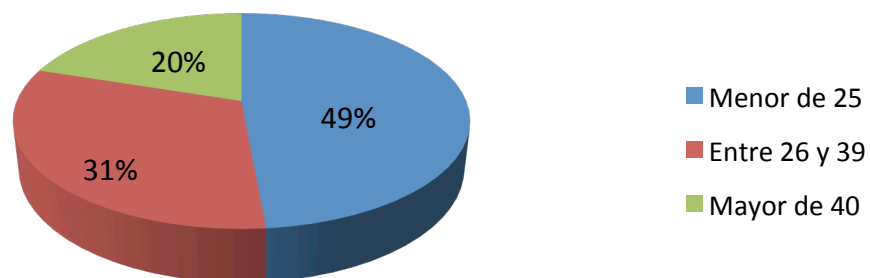
La totalidad de la encuesta respondió a los parámetros que se muestran en los siguientes gráficos. No hubo mayores diferencias entre las cuatro frases ya que cada

observador aplicó las mismas cuatro frases a cada encuestado, por lo tanto, los valores de ocupación, edad y nivel educativo son compartidos por todas las respuestas.

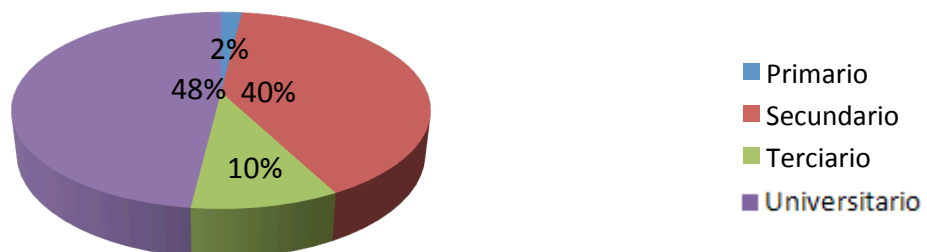
### Ocupación



### Grupo etario



### Nivel educativo



## Análisis cualitativo

### *Veo, veo, ¿qué ves?...*

Llegado a este punto las respuestas de la encuesta a cada frase fueron analizadas por un pequeño grupo de encuestadores. Hicieron un elenco de todas las respuestas y procedieron a encontrar repeticiones, generalizaciones y, en algunas oportunidades, respuestas impredecibles y hasta jocosas.

En este caso, a modo de ejemplo, presentaremos algunas respuestas a la propaganda de mermelada en la que aparece la frase "Desayuno, luego existo".

#### 1. ¿Qué te sugiere la frase?

- Importancia del desayuno para empezar el día o respuestas similares o relacionadas con la salud (80%)  
Ejemplos: "que al tomar y comer el desayuno estoy listo para empezar el día"  
"que el desayuno es lo más importante para iniciar la jornada"  
"que es lo primero que hay que hacer"  
"que para poder entrar en acción se necesita desayunar previamente"  
"que desayunar es muy bueno e importante para la salud"
- Propaganda de mermelada (5%)  
Ejemplo: "que la mermelada te ayuda a despabilarte"
- Desgano (5%)  
Ejemplo: "fiaca para levantarme"
- Creatividad (5%)  
Ejemplo: "frase de la filosofía aplicada a la publicidad"
- Logro de éxito personal (5%)  
Ejemplo: "que debemos cumplir variados pasos para alcanzar nuestro éxito personal"

#### 2. ¿Te hace acordar a otra frase?

- Sí (80%)
  - Pienso, luego existo (Descartes) (70%)
  - Siento, luego existo (canción) (5%)
  - Es como pretender que el auto ande sin combustible (5%)



- No (20%)

### 3. ¿Usaste o usarías esa expresión?

- Sí (50%)
  - ¿Con qué finalidad?
    - Generar humor (5%)
    - Reflexionar sobre el pensamiento y la conciencia (5%)
    - Mostrar mi identidad (2%)
    - No olvidar el desayuno (5%)
    - Algo necesario (5%)
    - Adaptada a otras situaciones (5%)
    - Como chascarrillo (2%)
    - Campañas de alimentación (5%)
- No (40%)
- No responde (10%)

### Observaciones generales

- Sólo 3 (tres) sobre 40 (cuarenta) mencionan la mermelada y su marca.
- Sólo 1 (una) hizo alusión a la palabra *remoloneo* que está sobreimpresa en la tostada.
- Hay confusión en la interpretación de la 3ª pregunta, ya que no todos interpretan “esa expresión” de igual manera. Algunas respuestas aluden al texto de la publicidad y otros al texto fuente. Probablemente indique un error en la formulación de la pregunta.
- Las respuestas por el NO en la 2ª pregunta pertenecen a:
  - (71 años) arquitecto
  - (20 años) desocupado
  - (17 años) estudiante
  - (21 años) estudiante
  - (21 años) estudiante
  - (20 años) estudiante
  - (24 años) docente
  - (21 años) empleada
  - (17 años) estudiante
  - (17 años) estudianteQuizás podríamos intentar una primera generalización referida a la edad de los encuestados. Salvo uno, todos los NO corresponden a personas del 1er. grupo etario (menores de 25 años); ¿desconocimiento de algunos conceptos generales de la filosofía?  
Una vez que haya sido completado el análisis cualitativo de las respuestas a las cuatro frases podremos sacar conclusiones más generales que nos acerquen a los objetivos propuestos en este primer desafío del Observatorio:
- Observar la *desacralización* del lenguaje contemporáneo, una especie de incorporación de un lenguaje más coloquial y cercano al lector u oyente, un tono de familiaridad que notamos se hace más frecuente en todas las instancias de uso

del lenguaje, aún en las que fueron tradicionalmente formales y respetuosas de los modelos del deber ser.

- Observar el lenguaje de las ciencias con una marcada intención de hacer llegar y hacer entendible ese discurso al lector medio. Descubrimos el modo seudocientífico que le imprime a sus notas Diego Golombek, autor de la serie de difusión científica “Ciencia que ladra”. La colección es denominada con un refrán muy popular que fue modificado construyendo un aforismo con el que el lector se encuentra y sonrío porque capta la ironía de acercamiento a la ciencia apelando en su memoria al refrán “perro que ladra no muerde”.
- Observar cómo el discurso académico no deja de ser serio pero intenta con el uso de estos aforismos acercarse a un determinado lector que lo reconoce y se convierte en su cómplice.

En el texto *Conduciendo la escuela. Manual de gestión directiva y evaluación institucional*, de Delia Azzerboni y Ruth Harf<sup>3</sup>, cada ejercicio que se propone para los directivos de escuelas se encabeza con títulos aforizados.

Por ejemplo: “Los poderes que supimos conseguir” (actividad para observar la institución como interjuego de poderes), “La imposible levedad del ser directivo” (actividades de un directivo según la mirada de docentes y padres), “¿Evaluar o no evaluar? ¡Esa es la cuestión!” (actividad para analizar la evaluación institucional), “¡Hablá más fuerte que no te escucho!” (actividad para evaluar si el directivo sabe escuchar a los demás), “Pasará, pasará, pero el último quedará” (actividad para detectar obstáculos diarios en la convivencia escolar).

FRASE	TEXTO FUENTE	MODIFICACIONES
Los poderes que supimos conseguir	Los laureles que supimos conseguir (Himno Nacional)	Cambio de un sustantivo por otro
La imposible levedad del ser directivo	La insoportable levedad del ser (Milan Kundera)	Cambio de adjetivos y agregado de otro al final
¿Evaluar o no evaluar? ¡Esa es la cuestión!	¿Ser o no ser? ¡Esa es la cuestión! (Hamlet)	Cambio de un verbo por otro
¡Hablá más fuerte que no te escucho!	¡Blá más fuerte que no te escucho! (Larguirucho, personaje de historieta)	Completa el verbo en grado coloquial
Pasará, pasará pero el último quedará...	Pasará, pasará pero el último quedará... (Martín pescador, ronda infantil)	Invariable

La reflexión sobre las características que está adquiriendo el lenguaje moderno, en un mix entre oralidad y escritura, gracias a la influencia de los medios digitales, chat, *whatsapp*, *facebook*, *twiter* y los que día a día van apareciendo, nos acerca a los

<sup>3</sup> Buenos Aires: Novedades educativas, 2008.

conceptos expresados hace décadas por Julia Kristeva al mencionar la intertextualidad: “todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto” y también para Gérard Genette, quien alude a la presencia efectiva de un texto en otro, o sea, a la relación de copresencia de dos o más textos empíricos.

Ahora bien, si los textos fuente no forman parte de la memoria textual o inconsciente del lector... ¿podrá comprenderlos? ¿Habrá que insistir en la enseñanza del aula para que no se pierdan aquellas expresiones auténticas pertenecientes al patrimonio cultural de los pueblos?

...las formas de la intertextualidad son constantes en el discurso académico, en el periodístico, en la publicidad, en el discurso jurídico y en las conversaciones cotidianas. Ahora bien, ¿todos los lectores reconocen ese texto fuente? ¿Es necesario que lo hagan? ¿Se logra una comprensión más profunda de lo leído? ¿Acaso la intertextualidad no se apoya sobre un principio altamente cooperativo y coparticipativo?

(Pedicone, 2004: 89).

Existe una gran complejidad y riqueza en el aforismo moderno aunque persiste en el fondo un regusto por algún atavismo primitivo (al decir de José Ramón González, p. 5) Los lectores encuentran algo que les atrae y parece digno de ser recordado: *memorable* y *memorable* según Dominique Maingueneau.

Principio de economía... plenitud. Nos reta como lectores y nos obliga a jugar.  
¿Surgimiento de una nueva oralidad?

Lo oral predomina sobre la escritura, nuevas formas de pensamiento y expresión .

Coincidimos en los conceptos de Pedicone de Parellada cuando entiende los titulares de los medios gráficos de hoy como clara muestra de hibridación entre oralidad y escritura. La aforización contribuye a que los medios abastezcan a la audiencia con vínculos de pertenencia, identidad y tradición. La inclusión de frases sin texto en la prensa escrita revela el acto fundador de la palabra en una coautoría colectiva.

La presencia viva de expresiones aparentemente lejanas en el tiempo nos cuestionan e interpelan... ¿evolución del lenguaje?, ¿hibridación?, ¿democratización de la comunicación?...

## Referencias bibliográficas

- Pedicone de Parellada, Elena (2004) *El Refranero hispánico. Pervivencias y circulación en la prensa gráfica hoy*. Univ. Nacional de Tucumán (tesis doctoral).
- ----- (2013) "Función ritual para el refrán como intertexto de la prensa gráfica". *Paremia*, (22): 199 - 207. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/018\\_pedicone.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/018_pedicone.pdf)
- Kristeva, Julia (1982) *El texto de la novela*. Barcelona: Lumen.
- Genette, Gerard (1989) *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- González, José Ramón (2014) "El aforismo: algunas precisiones y una hipótesis tal vez improbable" Encuentros en Verines. Asturias. Disponible en [http://www.mecd.gob.es/lectura/pdf/v14\\_jramon\\_gonzalez.pdf](http://www.mecd.gob.es/lectura/pdf/v14_jramon_gonzalez.pdf)
- Miranda, Florencia (2006) "Intertextualidad e intertextualización en la clase de lengua" en *Propuestas. De la problemática del aula a las propuestas concretas*. Rosario: UNR.

## La Teoría de la Valoración como metodología de abordaje de las aforizaciones

Elba Guntern<sup>4</sup>

José Luis Lodigiani<sup>5</sup>

### Introducción

Es sabido que el lenguaje funciona en dos niveles, uno descriptivo (función informativa) y otro evaluativo (función afectiva), indisolublemente relacionados.

Al hablar de “evaluación” es necesario remontarnos a las “metafunciones del lenguaje”: *ideacional*, *interpersonal* y *textual* que operan de manera conjunta (Halliday, 2004). Debido a que la evaluación se produce en el plano de la interacción, donde se construyen las relaciones sociales y se manifiestan las emociones y los sentimientos, podemos relacionarla con la metafunción *interpersonal* del lenguaje.

La noción de evaluación, en tanto dimensión semántico-discursiva, cambia de acuerdo con la perspectiva desde la que se la considere. Es así que, hay dos tipos de miradas para abordar la evaluación lingüística: una divide la manifestación de la probabilidad, de la manifestación actitudinal y otra integra ambas expresiones a través de un término que las engloba. Dicho término es *valoración*, según White (2003), Martin y Rose (2003) y Martin y White (2005).

En función de lo anterior, consideramos que los postulados de la Teoría de la Valoración resultan pertinentes, desde el punto de vista metodológico, para llevar a cabo el abordaje crítico de las sobreaserciones y aforizaciones, dado que son enunciados de alta densidad semántica que interactúan, tanto con el cotexto del cual forman parte, como con el contexto de circulación de los mismos.

Esos enunciados propician la interacción entre el hablante y el receptor, de quienes podemos hallar marcas lingüísticas que ponen de manifiesto, a nivel textual, posturas ideológicas, axiológicas, antropológicas, filosóficas en relación con los sujetos y el mundo.

---

<sup>4</sup> Elba Guntern. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Doctoranda en la FHyA, UNR. Profesora contratada en el Posgrado de la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional del Litoral.

<sup>5</sup> José Luis Lodigiani. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente titular en Universidad Nacional del Litoral.

## Aproximaciones a la Teoría de la Valoración

### Los sistemas y subsistemas de valoración

Dentro de la Teoría de la Valoración, podemos distinguir tres sistemas o dominios semánticos-discursivos: la *Actitud*, la *Gradación* y el *Compromiso*, que brindan una idea acerca de cómo se construye la valoración y las cuestiones semánticas que permite indagar.

Cada uno de los sistemas, a su vez tiene subsistemas que los constituyen.

#### 1. Sistema o dominio semántico-discursivo de la Actitud

La *Actitud* comprende los sentidos según los cuales los hablantes otorgan una evaluación de los participantes y los procesos, de acuerdo con lo emocional o con valores socialmente reconocidos. Este sistema se subdivide en:

**1.1.** El *Afecto* se relaciona con la respuesta emocional y con la disposición del hablante y se materializa por medio de procesos mentales de reacción (*Me gustan los días soleados*), y de atributivos de afecto (*Estamos felices por la nueva propuesta*). Los valores de este sistema pueden ser categorías negativas o positivas (*honesto/deshonesto*), graduadas semánticamente, de menor a mayor (*gustar, amar, adorar*).

**1.2.** A través del *Juicio*, se evalúa en forma positiva o negativa el comportamiento humano, de acuerdo con las normas institucionales que adquieren las formas de reglas, de disposiciones o de expectativas sociales (*moral o inmoral, legal o ilegal, aceptable o inaceptable*).

Los juicios de valor se enuncian a través de adverbios, adjetivos, sustantivos y verbos. Pueden expresarse explícitamente por medio de una selección léxica, la que se considera como manifestación de juicios *inscriptas* o mediante formas más sutiles a la manera de *indicios* de juicios, de apariencia neutral, ideacional, pero que evocan repuestas enjuiciatorias.

**1.3.** En cuanto a la *Apreciación*, evalúa objetos y productos según principios estéticos y otros sistemas de valor social. Al igual que el Afecto y el Juicio, la *Apreciación* puede generar valores positivos o negativos, como así también ubicarse en una escala de menor a mayor intensidad (*lindo, bello, exquisito*).

#### 2. Sistema o domino semántico-discursivo de la Gradación

Este sistema se relaciona con la forma en que los hablantes aumentan o disminuyen la fuerza de sus enunciados y gradúan el foco de sus categorizaciones semánticas. La gradación puede efectuarse de manera explícita o implícita.

Los valores de fuerza se gradúan en una escala de intensidad de menor a mayor y se ponen de manifiesto por medio de los adverbios *intensificadores*, *de los amplificadores* y de los *enfáticos*.

### 3. Sistema o dominio semántico-discursivo del Compromiso

Este sistema hace referencia a los recursos lingüísticos usados por el hablante para posicionarse, tanto con respecto a los valores de actitud, movilizados en los textos, como en relación con los receptores de su discurso.

Los teóricos de la Valoración adoptan la perspectiva dialógica bajtiniana, lo que implica tener en cuenta dos aspectos del texto: uno retrospectivo y otro prospectivo. Eso significa establecer, por un lado, una relación del hablante con enunciados anteriores, dentro de una misma esfera; y por otro, en tanto aspecto prospectivo, relacionarse con las señales que los hablantes proporcionan con respecto a las potenciales respuestas de los lectores, tanto en lo que se refiere al contenido literal como evaluativo.

Las dimensiones contrapuestas del Compromiso son la *monoglosia* y la *heteroglosia*. Los enunciados monoglósicos ignoran la pluralidad de voces, aunque eso no los vuelve neutros, sino por el contrario, es una manera de expresar el discurso hegemónico que genera resistencia.

En cambio, los enunciados heteroglósicos se caracterizan por la presencia de otras voces y de puntos de vista diferentes a los del hablante, que pueden expresarse por medio de recursos de *extravocalización* (discurso referido) o de *intravocalización* (voz interna del hablante).

White (2003) y Martin y White (2005), distinguen grados de compromiso heteroglósico, que se basa en la diferenciación entre los recursos de *expansión dialógica* (apertura hacia otras voces y puntos de vista alternativos reconocidos como válidos) y los recursos de *contracción dialógica* (funcionan para refutar o rechazar esas voces y esos puntos de vista divergentes).

En lo que respecta a los *recursos de expansión dialógica*, los mencionados autores los dividen en las siguientes categorías:

- La “Consideración”, según la cual el hablante hace referencia a otras voces, a otros puntos de vista, aunque estén alejados de su propia evaluación, que es una más dentro de las opciones posibles. Martin y White (2005) estiman que la modalidad epistémica y la deóntica, así como la evidencialidad, están comprendidas dentro de esta categoría.
- La “Atribución”, considerada dentro de los recursos de extravocalización, abarca todas las voces y perspectivas que se disocian de la voz autoral para ser reconocidas como provenientes de una fuente externa. Los recursos gramaticales usados habitualmente en estos casos son: el discurso referido, las nominalizaciones y los adjuntos adverbiales.

En la Teoría de la Valoración, lo fundamental es la función dialógica de la Atribución y, desde este punto de vista, distingue entre el “reconocimiento” del discurso referido (enunciados cuyos verbos aparentemente son no valorativos —*decir, preguntar*— y que reproducen las voces de otros) y el “distanciamiento” con el mismo (el hablante se distancia de lo citado por medio de verbos que expresan esa posición —*alegar, aducir*—).

En cuanto a los *recursos de contracción dialógica*, que les permiten a los hablantes anticiparse a la reacción de sus receptores, White (2003) y Martin y White (2005), mencionan dos:

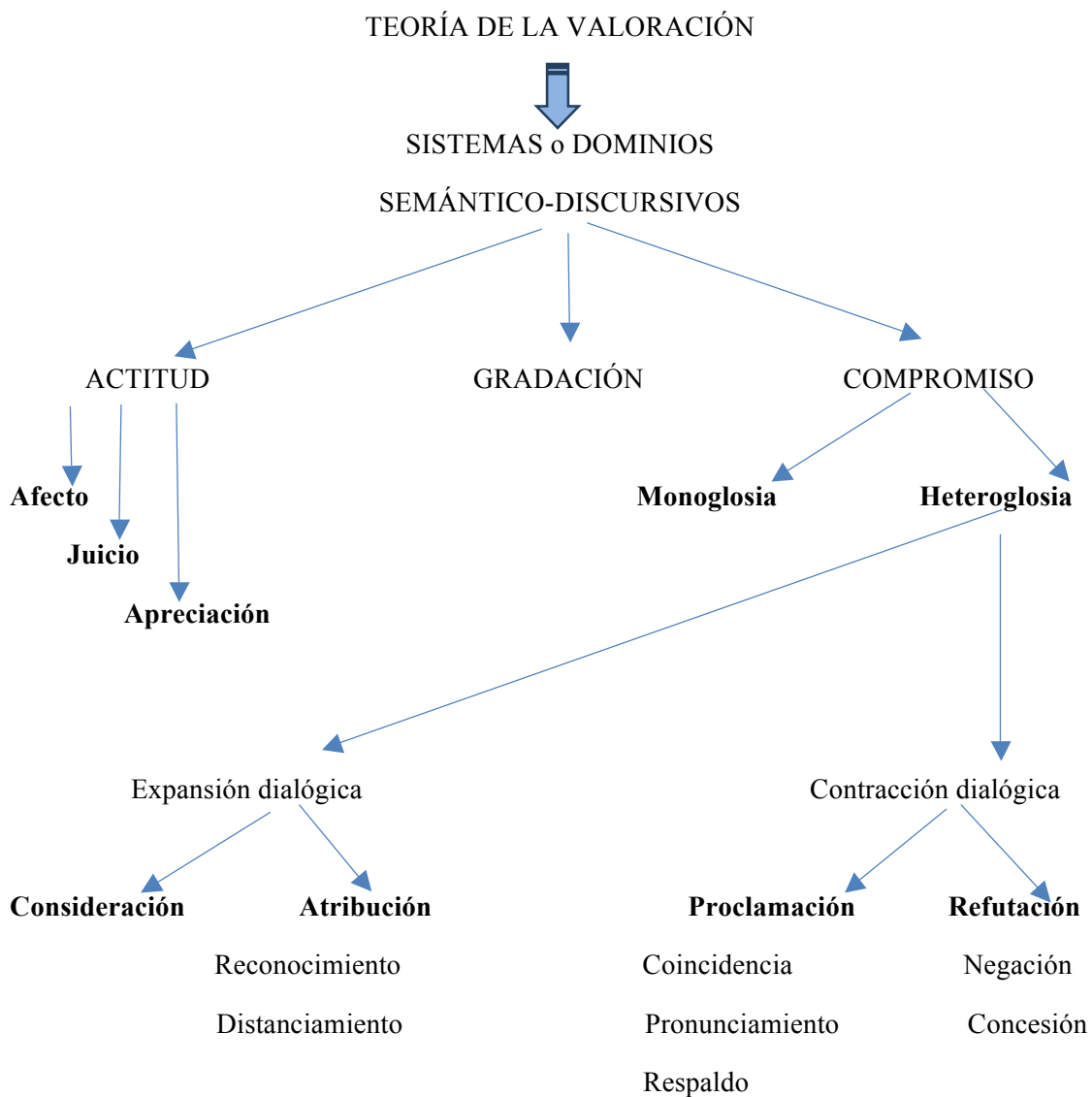
- La “Refutación”, que establece el rechazo o contradicción de la posición dialógica divergente, se subdivide en *negación* (el hablante introduce en su texto la voz del otro para rechazarla, *negación polémica*, según Ducrot, 1986) y *contra-expectativa* o *concesión* (el hablante toma las palabras del otro y las adapta a su propia mirada, a medida que el texto se desarrolla).

Esta variante de la refutación se realiza gramaticalmente por medio de conjunciones adversativas, adverbios y locuciones adverbiales de concesión, de contraste, de tiempo, de causa, entre otros.

- La “Proclamación”, según la cual el hablante está fuertemente comprometido con el punto de vista que ostenta, lo que puede generar oposición en el receptor. Esta categoría se subdivide en los recursos de la *coincidencia* en los que las proposiciones aparecen como irrefutables, porque coinciden con los conocimientos y las creencias en general, lo que produce acercamiento con los receptores; el *pronunciamiento*, según el cual el hablante está comprometido explícitamente con el enunciado y el *respaldo*, que a diferencia de los dos anteriores es un recurso de extravocalización, ya que manifiesta la validación externa del enunciado referido.

A continuación proponemos un cuadro que muestra de manera esquemática los elementos constitutivos de la Teoría de la Valoración.





## Conclusión

Si bien hemos hecho sólo un somero recorrido por algunos de los principios constitutivos de la teoría de la Valoración, podemos decir que al considerar la relación del sistema de Compromiso con los de Actitud y Gradación, coincidimos con Stubbs (1996), en que “cada vez que los hablantes (o autores) dicen algo, codifican su punto de vista hacia eso que dicen”.

Es precisamente en este aspecto que nuestro trabajo como observadores de la lengua pretende focalizar la atención, en cuanto a la manera en que se codifican los textos seleccionados en las interacciones intersubjetivas.

## Referencias bibliográficas

- Ducrot, O. (1986) *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- Halliday, M. A. K. (2004). *An introduction to functional grammar*. Londres: Edward.
- Kaplan, N. (2004) "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración". *Boletín de Lingüística*, Univ. Central de Venezuela (22): 52 - 78. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34702203>
- ----- (2007) *La construcción discursiva del evento conflictivo en las noticias de televisión*. Tesis doctoral. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación. Comisión de Estudios de Postgrado, Área Lingüística. Disponible en <http://www.dissoc.org/recursos/tesis/Tesis%20Nora%20Kaplan.pdf>
- Martin, J. R. (2004) "Mourning: How we get aligned", en *Discourse y Society*, 15 (2-3), 321 - 344.
- ----- y Rose, D. (2003) *Working with discourse: Meaning beyond the clause*. London: Continuum.
- Martin, J. R., y White, P. R. R. (2005) *The language of evaluation: Appraisal in English*. Hampshire y New York: Palgrave Macmillan.
- Stubbs, M. (1996) *Text and corpus analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. Oxford: Blackwell.
- White, P. R. (2003) "Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance", en *Text*, 23 (2). Special Issue. Negotiating Heteroglossia: Social Perspectives on Evaluation, 259 - 284.
- White, P. R. (2004) *The language of attitude, arguability and interpersonal positioning*. Dirección Web: <http://www.grammatics.com/appraisal/index.html>
- White, P. R. (2005) *An introductory Course in Appaisal Análisis*. Dirección Web: <http://www.grammatics.com/appraisalGuide/UnFramed>

## “La casa está en orden”: Laxitud y porosidad en la enunciación

Adriana Helver<sup>6</sup>

Susana Gallardo<sup>7</sup>

### Introducción

De acuerdo con el análisis que hace Teun van Dijk (2001), la relación entre discurso y cognición conforma un vínculo inevitable que va más allá de los modelos semánticos y gramaticales inherentes a todo sujeto hablante de una lengua. La lengua como práctica social implica la construcción de un modelo mental. En otras palabras, las representaciones mentales que se construyen a partir del discurso constituyen modelos cognitivos que permiten a los sujetos arribar a las diferentes situaciones comunicativas con un conocimiento común o *common ground*. Esto último conforma una noción fundamental cuando tomamos como marco referencial los discursos públicos masivos, ya que conforman una dimensión contextual en la que la manipulación de la información potencia más aun este vínculo entre conocimiento y discurso.

Todo sujeto supone un modelo mental antes de empezar la interacción comunicativa pero también todo sujeto es capaz de construir diferentes modelos mentales a partir de nuevas prácticas discursivas. Las condiciones de empleo de una determinada textualización implican intencionalidad de parte del sujeto que la construye, la construcción mental de un contexto de acogida, por un lado, y la complicidad de un conocimiento común compartido a partir de usos anteriores, por el otro.

La mayor parte de lo que leemos en el periódico, o escuchamos en la TV se basa en el conocimiento cultural compartido implícito. De la misma forma, los ciudadanos

---

6 Adriana Helver. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente en el *Espacio de la Práctica Docente* del profesorado de Inglés. ISFD 24, Quilmes.

7 Susana Gallardo. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Trabaja colaborativamente en ISFD 54, EEM 8 y CEBAS 13, F. Varela.

del mismo país, a menudo comparten conocimientos específicos que podríamos llamar de 'conocimiento nacional' y que personas en otros países sólo saben parcialmente, por ejemplo a través de las películas (van Dijk, 2012: 7).

Es así como algunos dispositivos de la enunciación se construyen a partir de prácticas situadas históricamente que generan fenómenos en los que los enunciados se desprenden de sus textos fuentes y conforman unidades de significados que escapan de él. Frases solitarias en las que el destinatario y la intencionalidad se apoyan en dispositivos del *common ground*.

Dominique Maingueneau (2012), por otro lado, habla de fenómenos marginales, frases que se desprenden del sentido de un texto, fragmentos que poseen ciertos rasgos de separabilidad, que adquieren cierta autonomía discursiva, a los que llama *sobreaserciones*. Estos enunciados aislados, cortos y sentenciosos en muchos casos, de acuerdo con el análisis que hace el autor, pueden adquirir a lo largo del tiempo una autonomía que los independiza en cierto modo de su contexto de acogida original, tal como los proverbios tradicionales, refranes y expresiones idiomáticas, o pueden surgir de textos fuentes que los acompañan, como en el caso de los destacados que podemos ver usualmente en artículos periodísticos de diarios, revistas y otro tipo de publicaciones. Sin ser citas o fragmentos estrictamente extraídos de sus textos fuentes estos enunciados sacan a la luz un régimen de enunciación muy específico, en el que el emisor y el receptor del mensaje muchas veces no coinciden con el emisor y receptor del texto en que estas frases estaban inscriptas, sino que responden a otra construcción que las pone en relieve en detrimento de otros fragmentos, habilitándolas a que tomen vida propia y a que a lo largo del tiempo puedan pasar a formar parte de las creencias compartidas de una comunidad epistémica sin referencia al texto fuente que les dio origen.

Maingueneau denomina a estas *frases sin texto*, ya que no tienen un contexto lingüístico inmediato, no tienen frases ni oraciones que la rodean con las cuales pueda establecer una relación de cohesión textual, *aforización* y las clasifica en aforizaciones primarias y secundarias, siendo las últimas las que sí poseen un texto fuente de referencia del que se desprenden a diferencia de las primeras que se encuentran

desprovistas de él y responden a una memoria común marcada por los usos anteriores que constituyen, en muchos casos, parte del patrimonio cultural intangible de una determinada comunidad de habla.

El *Observatorio de las Lenguas* de la Universidad Nacional de Rosario no sólo registra sino también interpreta datos que constituyen parte de este patrimonio desde la perspectiva del análisis del discurso que adopta Dominique Maingueneau, expuesto en *Les Phrases sans Texte*. Partiendo de la hipótesis de que las sobreaserciones y las aforizaciones conforman una fuerte condensación de sentidos compartidos tanto en sus concreciones primarias como secundarias, el Observatorio intenta valorar el impacto de estas construcciones discursivas en las prácticas comunicativas de una comunidad lingüística dentro del marco referencial de los aportes del autor.

Tomando todo esto en cuenta el objetivo de este trabajo es explorar e interpretar los procesos de desprendimiento de la frase del expresidente argentino Raúl Ricardo Alfonsín “*La casa está en orden*” y su capitalización como patrimonio cultural intangible que forma parte de una memoria política de nuestra comunidad y que habilita a nuevas construcciones de contextos de acogida de la enunciación basadas en este conocimiento compartido. ¿Quiénes hablan? ¿A quiénes se habla? ¿Con qué intencionalidad se habla cuando un nuevo enunciado, basado en esta memoria común, utiliza esa aforización o la modifica para usarla en nuevos enunciados, construyendo un dispositivo de complicidad que permite por un lado dejar afuera del contexto de acogida a unos y crear un fuerte lazo de empatía con otros? ¿Hasta qué punto se puede considerar una frase de estas características una aforización primaria si todavía muchos se los que compartimos la memoria política que la contextualiza no podemos dejar de remitirnos al texto fuente que la generó no hace mucho tiempo? ¿Qué nuevos sentidos adquirió luego de la muerte y reivindicación del sujeto que la enunció por primera vez? Todas estas preguntas basadas en prácticas discursivas situadas históricamente nos servirán de guía para nuestro estudio cualitativo de este enunciado en particular y nos permitirán entender un poco más sobre todas esas frases solitarias, *dispositivos de la enunciación en la que ella no parece coincidir consigo misma* (Maingueneau, 2012), aforizaciones primarias o secundarias que andan circulando por nuestro universo vocabular con una gran densidad de significados polifónicos y que

aportan mucha información sobre el discurso como práctica social de una comunidad particular.

## Origen de la aforización

El gobierno de Alfonsín estuvo permanentemente amenazado por sectores de las Fuerzas Armadas que se negaban a aceptar el enjuiciamiento por violaciones a los derechos humanos durante el régimen militar anterior. Para intentar mantener bajo control el descontento en las Fuerzas Armadas, en 1986 Alfonsín debió intervenir personalmente para que el Congreso sancionara la Ley de Punto Final imponiendo un plazo de 60 días para procesar a acusados de delitos de lesa humanidad cometidos durante el gobierno militar.

Pero la Ley de Punto Final no fue suficiente y en la Semana Santa de 1987 se produjo una gran rebelión militar compuesta mayoritariamente por jóvenes oficiales que se denominaron *carapintadas*. Durante varios días el país estuvo al borde de la guerra civil. Alfonsín anunció, desde la Casa de Gobierno, el envío de tropas leales para exigir a los rebeldes que depusieran su actitud. Poco después habría de darse cuenta que esas tropas, en los hechos, no existían. Ni una sola de las unidades convocadas en la Capital Federal, y zonas adyacentes respondió a esa orden e hicieron conocer su decisión de no avanzar contra sus compañeros. Alfonsín concurrió el 30 de abril a Campo de Mayo a reducir a los insurrectos. Horas después anunció a la multitud reunida en la Plaza de Mayo que los amotinados habían depuesto su actitud. El Presidente leyó un discurso que provocó rechazo en muchos al definir a los rebeldes como *héroes de Malvinas*; además, brindó un saludo de Felices Pascuas para quitarle tensión a la situación y terminó con el memorable enunciado: “¡La casa está en orden y no hay sangre en la Argentina!”. Algunas líneas de investigación histórica consideraron su discurso como un acto de claudicación y otras, en cambio, lo elogiaron por haber logrado evitar un enfrentamiento en el que hubiesen podido producirse muertes.

...no hay movimientos sociales, ni práctica social, ni institución sin un discurso de *acompañamiento* que les confiera sentido, que los legitime y que disimule parcialmente, en caso de que sea necesario, su función efectiva. Las ideas que predominan son, a la vez, el producto de una larga historia y —esta perspectiva corrige el punto de vista genealógico— deben estar inscritas en “contextos” sucesivos, en medios e instituciones que las adoptan, las adaptan y *hacen* algo con ellas.

(Angenot, 2010: 17)

### **Laxitud y porosidad en “La casa está en orden”**

En primer lugar, es pertinente tomar en cuenta que ya desde un principio la frase de Alfonsín escapa del sentido de su texto original de manera laxa al alterarse el enunciado original y conformarse la aforización “Felices Pascuas, la casa está en orden” que la historia mitificó en los años posteriores a su discurso. Estas dos frases yuxtapuestas nunca fueron enunciadas de esta manera en el discurso del presidente: en realidad la primera abrió el discurso con una clara intencionalidad de distender a la audiencia y la segunda sí formó parte del enunciado final que decía “la casa está en orden y no hay sangre en la Argentina”. Esta clara alteración pone en relieve la concepción de Maingueneau acerca de las aforizaciones como régimen especial de la enunciación y no como un simple extracto del texto original delineando, ya desde el principio, ciertos desplazamientos entre el *contexto fuente* y el *contexto de acogida*. Parecería que ya en su alumbramiento el uso de “la casa está en orden”, aparece con identidad laxa y porosa ante la imposibilidad y la posibilidad de un acontecer.

La exploración del desprendimiento de la frase de su contexto para surgir como enunciación aforizante, es decir, como *memorable* y *memorable* al decir de Dominique Maingueneau, se llevó a cabo como una primera aproximación de pesquisa en el gran hipertexto que es la Web. “La casa está en orden” emerge con dimensiones de discurso variopinto, es decir, se constituye en una presencia que ha ocurrido en los

textos de un paisaje periodístico que oscila desde los temas del espectáculo hasta el deportivo. En este punto una vez más, adherimos a la idea de que la comunicación mediática contemporánea es en general ostensiblemente laxa (Maingueneau, 2012) y agregaríamos, el atributo de la porosidad en el continuum de las prácticas sociales discursivas.

El exdirector de la Biblioteca Nacional, Horacio González, da cuenta de un posicionamiento ético-político a través del análisis del contexto histórico en el que se situó la frase de Alfonsín pronunciada como metáfora para pintar una situación de la realidad con la magia de palabras que despojan de fatalidad ciertas situaciones.

Así, puedo decir “la casa está en orden”, diciendo *casa* en lugar de *país*, con lo cual produzco una equivalencia problemática que, sin embargo, permite entender las relaciones complejas a través de una apelación doméstica. A Alfonsín le costó mucho explicar el modo en que simplificó abruptamente la situación complicada que atravesábamos. Decir “casa” favorecía la dimensión persuasiva que debía tener la esquivada palabra “orden”. Pero no gustó porque estando desajustada a la realidad, su falsa inocencia sobresalía como un inconveniente (González, 2009).

Esta dimensión de simplificación persuasiva es interpelada por diferentes enunciados que toman la frase como punto de partida y la recrean para el análisis histórico. Considerando un ejemplo concreto, en el titular periodístico “La casa nunca estuvo en orden” el periodista Mariano Rinaldi narra, de acuerdo con sus propias palabras, “la increíble historia de una traición: de cómo un episodio terminó siendo celebrado por el pueblo como una victoria pese a tratarse en realidad —como el tiempo aclararía— de una derrota” (Rinaldi, 2012). Pero lo más interesante es cómo en la construcción de su argumentación explícita “Hago todas estas salvedades para que no quede descontextualizado lo que sigue: El famoso ‘Felices Pascuas, la casa está orden y sin sangre’ fue una traición al pueblo argentino”, anticipando su licencia en los desplazamientos y modificaciones del discurso original y al mismo tiempo interpelando a muchos otros usos que utilizan el mismo dispositivo de desplazamiento con diferentes fines y en diferentes campos. (<https://marianorinaldi.com/2012/04/08/la-casa-nunca-estuvo-en-orden/>).



De hecho, algunas ocurrencias como frase ya desprendida del análisis histórico siguen convocando la voz de su alocutor original de forma explícita, poniendo en relieve la fuerte ligazón con un texto, que si bien no está presente de forma física, todavía lo está en el conjunto de representaciones compartidas. Como instancia de esta transición entre aforización secundaria y primaria, en el titular de un diario platense que evoca los dichos del director técnico de un club local, pude verse cómo éste último resalta la actuación de sus dirigidos, apelando a la paciencia de los seguidores que aspiran al ascenso: “Lo que entrega este equipo me da tranquilidad, por eso puedo decir: Felices Pascuas, la casa está en orden” y la nota explicita “frase que usó en su momento el expresidente Alfonsín”. Este hallazgo en la Web aflora como una imbricación de aforización primaria y secundaria en el entramado textual *per se* en un recorrido textual que da cuenta de un logro y a la vez de un no logro del equipo. (<http://pasado.eldia.com/edis/20130330/Pedro-Troglio-Felices-Pascuas-casa-esta-orden-eportes7.htm>).

Otro ejemplo menos explícito pero que sigue interpelando a un texto fuente puede verse en la Prensa de Montería, Colombia, que titula “La casa está en orden” una noticia sobre un discurso de la Gobernadora de la Provincia de Córdoba de aquel país. No refiere al contexto original, pero explicita: “Esa frase contundente usó la gobernadora de Córdoba, Marta Sáenz Correa, para referirse a todo lo que se ha logrado en el tema económico y de pasivos que tenía la Administración Departamental a su llegada”. Por lo que se percibe el uso de la aforización es una estrategia en la práctica discursiva de la funcionaria quien da cuenta de logros y a la vez de lo pendiente para su gestión. ([http://www.cordoba.gov.co/v1/noticias\\_2009/el\\_meridiano\\_08-22-2009.html](http://www.cordoba.gov.co/v1/noticias_2009/el_meridiano_08-22-2009.html)).

Pero más allá del peso de la huella histórica que merece la atención de una determinada comunidad epistémica, vemos también cómo la brecha entre el contexto fuente y el contexto de acogida habilita nuevas recontextualizaciones de la aforización con *potencialidades semánticas incontrolables* (Maingueneau, 2012). De este modo podemos observar que en el titular periodístico de una sección espectáculos *¿La casa está en orden?* aparece interpelando a modo de interrogación retórica a la actriz Juana Viale señalada como infiel a su pareja y contraponiéndola a una imagen de una

sedimentada madre de familia. En el titular “Juana, ¿la casa está en orden?” confluyen muchas dimensiones polifónicas también: parece que no sólo el periodista que escribe la nota se hace dueño de esta enunciación, sino también toda la sociedad que se convierte en juez moral y muy específicamente su abuela, la famosa Mirtha Legrand, de quien, según la nota, se espera un pronunciamiento de apoyo público como palabra de legitimación, dado su imagen de popularidad. (<http://www.ciudad.com.ar/bla-bla-bla/79638/juana-%C2%BFla-casa-esta-en-orden>).

Ya independiente de su locutor original también se puede ver en el *Blog del viajero* cómo su autor cuyo apelativo es Sir Chandler, ha confeccionado un cuadro detallando los puntos que la línea aérea le acreditara por el consumo de un viaje. Ese desarrollo está bajo el título que se expone en el que combina nuestra frase explorada con la transacción comercial logrando la hibridación de la misma: “La casa está en orden y los kilómetros LANPASS también”. Este particular uso da cuenta de la metáfora del viajero reciente que regresa de viaje con la potencialidad de partir hacia otro destino. (<http://www.sirchandler.com.ar/2015/03/la-casa-esta-en-orden-y-los-kilometros-lanpass-tambien/>).

## Conclusiones

La cinta de Moebius puede ayudarnos a significar esta primera exploración de la/s práctica/s social/es que incluyen **“la casa está en orden”**. Encontramos en la cinta, propiedades tales como una superficie con una sola cara y con un solo borde; cierta fusión de anverso y reverso; la superficie no es orientable, los polos no tienen antes o después, delante o atrás, arriba o abajo, en un lugar superior o inferior (Huergo, 2008). Como la cinta de Moebius, algunas expresiones se cristalizan para significar el anverso y reverso de un acontecer.

Fuerzas en tensión, aspectos que se articulan, que se hibridan mutuamente, polos que se encuentran entre sí de modos inarmónicos, pero que no pueden separarse de manera fija. Las prácticas discursivas, como otras prácticas sociales, son siempre una

zona porosa donde se encuentran y se articulan esas fuerzas, esas matrices, esos aspectos o esos polos. Y podemos soslayar que la frase otrora pronunciada por Alfonsín, ahora forma parte de variadas estrategias discursivas en el gran universo de las prácticas sociales, marcando *los límites de lo pensable y lo decible* (Angenot, 2010):

...no hay movimientos sociales, ni práctica social, ni institución sin un discurso de *acompañamiento* que les confiera sentido, que los legitime y que disimule parcialmente, en caso de que sea necesario, su función efectiva. Las ideas que predominan son, a la vez, el producto de una larga historia y —esta perspectiva corrige el punto de vista genealógico— deben estar inscritas en “contextos” sucesivos, en medios e instituciones que las adoptan, las adaptan y *hacen* algo con ellas.

(Angenot, 2010: 17)

Retomando la idea del Observatorio de observar, registrar, coleccionar, analizar y producir información, amerita aportar conceptos que nos interpelan y abonan con interrogantes la emergencia de rupturas de cristalizaciones o del nacimiento de nuevas interpelaciones. Haciendo foco en el análisis crítico del discurso, adherimos a Van Dijk (1993) en el sentido de que el lenguaje puede constituirse como un verdadero discurso que permite la dominación y su reproducción, donde el ejercicio del poder, por parte de instituciones o grupos de élite, tiene la potencialidad de generar desigualdad social, política, cultural, racial, de clase o de género.

Lo anterior no implica que la noción de patrimonio inmaterial sea necesariamente un instrumento opresivo a través del cual las prácticas locales son expropiadas y vaciadas de su sentido “original”, pero sí es necesario señalar la relación problemática entre práctica cultural y clasificación institucional, así como la existencia de contradicciones entre actores locales, “expertos” e instituciones culturales (Villaseñor, 2012).

En este sentido vale echar luz respecto de que las lenguas son consideradas como patrimonio intangible en el sentido amplio como continente de un contenido dado por el cúmulo de saberes, costumbres, lenguas, tradiciones y mitos, es decir, abarcando el universo de la identidad social, así como su capital social y en ésta, la memoria pública como sistema de almacenamiento del orden social (García Canclini, 1989). Por ende, se considera que continente y contenido están en constante recreación, es decir, otorgamos un sentido amplio y lejos de la noción de patrimonio inmaterial como concepción esencialista de la cultura que ignore el papel de la tensión y el conflicto en la producción cultural, así como el carácter cambiante de ésta. En esta sintonía, reconocemos el importante espacio que se reserva al Observatorio que conformamos como fuera enunciado en la Reunión Internacional de Expertos de la UNESCO en 2012, en donde se adoptó un concepto flexible de salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial y se enfatizó que los miembros de las comunidades practicantes son quienes deben decidir sobre las prácticas culturales a ser salvaguardadas, así como las formas en que éstas deben ser protegidas (Arizpe, 2009). Lo que nos interpela a cada uno de los observadores respecto de qué horizontes tenemos como sujetos con entrega filiatoria al compromiso de pequeñas contribuciones a una tarea inacabable y en constante ebullición para el aporte de una sociedad en transformación.

## Referencias bibliográficas

- Angenot, Marc. (2010) *El discurso social. Los límites de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- Arizpe, Lourdes. (2009) *El patrimonio cultural inmaterial de México: ritos y festividades*. México: Porrúa.
- García Canclini, Nicolás (1989) *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.
- González, Horacio (2009) “Lo indecible” en <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-130746-2009-08-28>.
- Huergo, Jorge (2009) *Hacia una crítica de las prácticas docentes dominantes*, Documento de Dirección de Educación Superior, Dirección Provincial de Educación Superior y Capacitación Educativa, D. G. C. y E. de Provincia de Buenos Aires
- Mainguenaueau, Dominique. (2012) *Les Phrases sans Texte*. París: Armand Colin.
- Van Dijk, Teun A. (1993), “Principles of critical discourse analysis” en: *Discourse and Society*. SAGE (London. Newbury Park and New Delhi), vol. 4 (2): 249- 283.  
Disponible en <http://discourses.org/OldArticles/Principles%20of%20critical%20discourse%20analysis.pdf>.
- ---- (2002) “Conocimiento, elaboración del discurso y educación”. *Escribanía* (Universidad de Manizales, Colombia), enero-junio de 2002, (8): 5 - 22.
- Villaseñor Alonso, I. y Zolla Márquez, E. (2012), “Del patrimonio cultural inmaterial la patrimonialización de la cultura”. *Cultura y patrimonio*, año 6 (12), 75 - 101.  
Disponible en [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2007-81102012000100003&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-81102012000100003&lng=es&tlng=es).

## **La interpretación de aforismos por parte de estudiantes de formación docente inicial en el Instituto de Las Palmas, Chaco**

Pablo Fernando Garrido<sup>8</sup>

“Más que intentar pensar lo que el aforismo es,  
podríamos plantearnos que es lo que hace en el lector”.

José R. González

### **El contexto**

En este artículo, nos detenemos en el análisis de los resultados de las encuestas que se administraron en el Instituto de Educación Superior “Padre Dante Darío Celli” de Las Palmas, a unos 80 km de Resistencia, provincia del Chaco, durante 2016<sup>1</sup>. Estudiantes de 3° y 4° años del Profesorado para el Nivel Secundario en Lengua y Literatura, y alumnos ingresantes en el Profesorado para la Educación Inicial contestaron las preguntas. Lo hicieron en el contexto de distintas unidades curriculares que cursan como parte del plan de estudio de sus respectivas carreras.

Los encuestados tenían, en el momento de la aplicación, entre 18 y 37 años de edad. Entre ellos, el 90% pertenece al género femenino. Como suele suceder en buena parte de los estudiantes del Instituto, contaban con recorridos académicos diversos. Por caso, entre los alumnos de 3° y 4° años, alrededor del 50% había tenido una trayectoria estudiantil real conforme al sistema teórico planteado por el plan de estudios vigente para la carrera: estaban desde hace cuatro años en el Instituto. El 50%

---

<sup>8</sup> Pablo Fernando Garrido. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Coordinador del Profesorado en Lengua y Literatura en el Instituto de Educación Superior "Padre Dante Darío Celli" Las Palmas; docente en el Instituto de Educación Superior "San Fernando Rey", Resistencia, Coordinador del Módulo *Comunicación Lingüística* en el Seminario Universitario de la UTN, en el Chaco.

restante, en cambio, evidenciaba trayectorias académicas más extensas e, incluso, discontinuas: dos de las alumnas, por ejemplo, cursaban el profesorado desde 2007; otra había comenzado en 2008, pero dejó de cursar por un período considerable y luego regresó.

Los observadores utilizamos los instrumentos mencionados en el marco de las indagaciones exploratorias emprendidas por el Observatorio de las Lenguas (en adelante, ObSAf) de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario<sup>9</sup>.

Resulta interesante señalar que, durante el completamiento de las encuestas, varios de los estudiantes manifestaron que les resultaba complicado “poner en palabras” lo que interpretaban sobre cada aforización. Dijeron que les costaba textualizar las ideas que les surgían con la lectura de cada una. A este respecto, una pregunta usual, con relación a algunos aforismos, fue: “¿Qué pasa si no me hace acordar a ninguna frase?”. Aun cuando esto puede ligarse a las capacidades de lectura y escritura en general, no resulta imprudente arriesgar la hipótesis de que esa reacción tenga que ver, al menos en parte, con la extrañeza que generan en ellos los aforismos en cuestión y con lo que podría pensarse como un “adelgazamiento” de cierta memoria colectiva.

### **Las respuestas obtenidas**

Una vez que procesamos los datos obtenidos en las encuestas, advertimos que las interpretaciones de los discursos considerados resultan más próximas al hipotexto cuando se trata de aforizaciones primarias, es decir, de aquellas que fueron “...concebidas de partida como enunciados aislados y autosuficientes” (González, 2014: 3). En efecto, el 100% de los encuestados reconoce, en los aforismos primarios

---

<sup>9</sup> Para más información acerca del contenido de la encuesta, ver, en esta misma revista, el trabajo de Gloria Otaduy, en pág. 16 y sgts.

considerados, la voz de los aforismos fuente. En “A la soja que madruga, el aceite la ayuda” advierten la presencia del popular refrán “Al que madruga, Dios lo ayuda”; del mismo modo, en “El que ríe último... Deje a la competencia creer su derrota” leen la resonancia de “El que ríe último, ríe mejor”.

Distinto es el caso de los aforismos secundarios, o sea, aquellos que han sido extraídos de un texto fuente o, en términos más precisos, de un discurso fuente. Así, por caso, sólo el 10% de los encuestados explicita el vínculo que encuentra entre “Desayuno, luego existo” y el *cogito* cartesiano: “Pienso, luego existo”, originalmente aparecido en el famoso *Discurso del Método*<sup>iv</sup>. De hecho, una encuestada (estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura, 30 años), escribe: “Frase que se relaciona con Descartes: ‘Pienso, luego existo’. Hay una intertextualidad”.

En los otros casos, las referencias establecidas por los lectores son imprecisas o inexactas: no siempre pueden recuperar la locución fuente que se actualiza en la publicidad de La Campagnola. En cambio, se realizan afirmaciones generales o vagas, como las siguientes: “...esta misma frase la vi en el ‘Facebook’ unas cuantas veces” (estudiante del Profesorado de Nivel Inicial, mujer, 24 años); “...alguien dijo algo así en la secundaria (Pienso, luego existo)” (estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura, 37 años).

Como puede verificarse, ninguno de los encuestados (incluida la encuestada que refiere a Descartes en su respuesta) desarrolla, en su comentario, aspectos atinentes a las motivaciones que condujeron a la elección de esa locución en el contexto de una publicidad (para generar unos determinados efectos de sentido), o al valor del aforismo “Pienso, luego existo” en el pensamiento occidental. A pesar de que los respondientes señalen (en algún caso) que existe una situación de intertextualidad en los discursos suministrados, no despliegan una explicación contundente sobre ese proceso y su significatividad.



Algo similar sucede con la aforización “La casa está en orden”. El hipotexto de esta locución es un discurso que pronunció Raúl Alfonsín el 19 de abril de 1987, en el balcón de la Casa Rosada, en el contexto de lo que suele conocerse como *rebelión carapintada*, alzamiento militar iniciado ese mismo año. Sólo el 10% de los consultados pudo recuperar, en su respuesta, ese contexto original. En las respuestas de los otros encuestados, la referencia es difusa o inexistente. Al respecto, por su representatividad, conviene citar un caso: “...la usó un político en este momento no lo recuerdo, pero utilizo esa frase para decir que el gobierno estaba bien en ese entonces” (sic, estudiante del Profesorado de Nivel Inicial, 21 años).

De manera singular, en la franja etaria que se extiende entre los 17 y los 25 años — integra a los más jóvenes de la muestra—, se destaca el hecho de que, ante la pregunta “¿Te hace acordar a otra frase?”, se establecen vínculos con discursos sociales como *Facebook*: por caso, “Vi esa frase varias veces en *Facebook*”; o con la música: “...me hace acordar a una canción con el mismo nombre, ‘Con la casa en orden’, la canción la canta un grupo llamado ‘Guasones’” (estudiante del Profesorado de Nivel Inicial, mujer, 24 años). Por su parte, cuando los encuestados se sitúan en una franja de edad superior, las relaciones se establecen, más linealmente, con el aforismo fuente o bien con el ámbito de la oralidad cotidiano: “He escuchado a amas de casa repetir esa frase y aludir a Alfonsín” (estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura, mujer, 30 años).

### **Un análisis posible**

Dominique Maingueneau (2012: 23) señala que la enunciación aforizante —categoría dentro de la cual pueden incluirse los aforismos considerados en las encuestas de referencia— es *memorable* y memorable. Ante esto, nos preguntamos: ¿qué significación tienen estas aforizaciones para lectores que están formándose como docentes?, ¿qué aparece como “memorable”, esto es, como digno de ser recordado,

en el discurso de estos docentes en formación?, ¿se manifiestan, acaso, algunos elementos del patrimonio cultural común e intangible en las lecturas que ellos efectúan sobre los aforismos propuestos?

Según lo que hemos podido observar, se recupere o no la locución fuente —en términos más o menos exactos—, las interpretaciones aportadas por los encuestados en sus respuestas dan cuenta de un nivel de asociación y comprensión que se focaliza, casi siempre, en el significado literal y más bien local de los aforismos. Aunque estos están insertos en discursos de mayor alcance (recordemos: dos publicidades, el titular de un artículo periodístico, el extracto de un horóscopo), las interpretaciones propuestas no los integran de manera global.

No obstante, los lectores infieren, en términos generales, la intencionalidad de los aforismos actualizados: reconocen el valor semántico más o menos positivo de cada uno, pueden identificar el foco de la información y la direccionalidad semántica. Pero, al no disponer de datos precisos sobre la fuente, hay algo que se pierde, por inasible, en la construcción de un significado vinculado con el hipotexto. Si el efecto de sentido se produce en el interjuego que se suscita entre la fuente y el discurso nuevo, entonces el efecto esperado resulta incompleto o truncado cuando no puede reconstruirse el contexto originario del discurso nuevo. Ante esto, la interpretación comienza a apelar a la propia experiencia, a la vivencia cotidiana, cercana, inmediata, pero eso no siempre es garantía de que lo interpretado se ajuste a la intencionalidad prefigurada por el enunciador que reactualiza aforismos de larga data en la comunidad de referencia.

Podría decirse, entonces, que desde la perspectiva de los lectores encuestados, los aforismos considerados ostentan el carácter de memorizables —por cuanto se reconoce su arquitectura gramatical de base—, pero, en cierto modo, su condición de *memorables* ha perdido densidad: la memoria común, que daba argumento a esa “memorabilidad”, se ha visto disminuida.

Si bien distintos autores situados en lo que se ha dado en llamar “posestructuralismo” han señalado que la fuente del sentido ya no es el texto, que el sentido no es inmanente sino trascendente, que el significado está en permanente reconstrucción (Barthes, 1970; Deleuze y Guattari, 1978; entre otros), lo dicho sobre las interpretaciones elaboradas por futuros docentes del Chaco nos invita a preguntarnos si no hay un lazo de sentido que conecte las distintas generaciones y que se sostenga, más allá de las recontextualizaciones y de los cambios, en las subjetividades contemporáneas. Estamos pensando aquí en las aforizaciones como una parte del patrimonio cultural (más precisamente, intangible) de una comunidad.

Para la UNESCO, el patrimonio cultural es la herencia propia del pasado de una comunidad, que sostiene su vitalidad en la actualidad y que transmite a las generaciones presentes y futuras:

El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional.

(UNESCO, 2011: 3)

Tal vez podríamos ubicar las aforizaciones en el amplio arcón de las *tradiciones orales*, es decir, de las lenguas naturales humanas, mayoritariamente orales. La escuela, como agente educativo y de conservación, tiene un mandato social fuerte en cuanto a la transmisión intergeneracional de los discursos de una cultura, de sus tradiciones. En las respuestas de los encuestados eso se advierte, por ejemplo, en los casos que señalan que recuerdan algunas de las “frases” planteadas, que “alguien lo dijo en la escuela”. Sin embargo, la transmisión meramente reproductora, despegada de un sentido que resignifique la tradición tanto como de un valor sociohistórico-político,

carece del impacto o la potencia necesarios a nivel social. Los lazos que se generan son débiles, livianos.

¿Cómo se liga esto que sostenemos con los datos considerados hasta aquí? Precisamente, la mayoría de los estudiantes respondientes no pueden dar cuenta de aquel sentido, no discuten el valor sociohistórico de los aforismos que se les presentan. Esta carencia resulta preocupante, por cuanto sucede en la formación docente inicial: si pensamos en la imperiosa reconstrucción de las identidades comunitarias en un mundo signado por el individualismo, donde “el sujeto es el mensaje”, tarea en la que los docentes tienen un rol preponderante como agentes del Estado, la carencia señalada debe zanjarse. Dice Gabriel Noel: “...la vida social de los estudiantes de ISFD (...) aparece, en líneas generales, configurada y atravesada por un horizonte de época, en el cual se echa de ver un creciente individualismo más o menos irregular” (en Tenti Fanfani, 2010: 164). La memoria colectiva de la que los aforismos son parte constitutiva, el lazo comunitario que genera la lengua y sus múltiples realizaciones, son contrarios a ese individualismo.

## **Conclusión**

Pese a la brevedad de los enunciados cuya interpretación propusimos en las encuestas (o, mejor, justamente por esa brevedad), los estudiantes de Educación Superior consultados, futuros docentes, evidenciaron dificultades para recuperar las locuciones primigenias de las aforizaciones actualizadas en los distintos discursos que conforman el corpus (reitero: dos publicidades, el titular de un artículo periodístico, el extracto de un horóscopo).

Es pertinente interrogarse, a este respecto, qué otras aforizaciones tendrán fuerza y sentido en el contexto en que se desenvuelven los estudiantes encuestados: ¿qué sentidos se construyen en Las Palmas, Chaco, espacio semiótico marginal respecto de

los grandes centros productores de sentido en nuestro país?, ¿qué sentidos asume lo comunitario allí, espacio plurilingüe y pluricultural?

Por otro lado, ¿en qué medida, las *enunciaciones aforizantes*, como las llama Maingueneau (2012) constituyen una estrategia inapelable en el contexto de la cultura digital actual, que ha instalado (e instalará) nuevos modos de leer y escribir? Si la fragmentariedad, la segmentación, la dispersión, la concisión y la brevedad son rasgos comunes de esta cultura de “modernidad radicalizada” (Giddens, 1997), cabe preguntarse si la creciente apelación a aforizaciones —o “cápsulas verbales”, en términos de González (2014: 4)— no constituye un recurso que facilita la fijación de ideas en los ciudadanos, pero va en desmedro de la contextualización: ¿acaso interesa el contenido literal y superficial antes que el marco en el que esos contenidos aparecen?

## Notas

<sup>i</sup>. Los instrumentos pueden consultarse siguiendo estos *links*: <https://goo.gl/VLbYsu> (“La casa está en orden”); <https://goo.gl/e5PeYK> (“El que ríe último, deja a la competencia creer su derrota”); <https://goo.gl/5BfTn9> (“Desayuno, luego existo”); <https://goo.gl/OQUQeV> (“A la soja que madruga, el aceite la ayuda”).

<sup>ii</sup>. Las localidades, además de Las Palmas, fueron: La Leonesa y General Vedia (en Chaco); Esperanza (Santa Fe); Corrientes Capital; Villa Elisa, Colón, Gualeguaychú, San José y Concepción del Uruguay (Entre Ríos); Florencio Varela, Quilmes, Berazategui (Buenos Aires); Ciudad Autónoma de Buenos Aires; San Miguel de Tucumán.

<sup>iii</sup>. En términos de su representatividad en la semiosfera digital, puede resultar significativo atender al número de resultados que arroja un buscador como *Google Argentina* cuando se ingresan, en la barra de búsqueda, los aforismos fuente de estas actualizaciones consideradas en las encuestas (aquí, las comillas son operadores de búsqueda que permiten arribar a resultados más específicos):

\* *Al que madruga, Dios lo ayuda*: 296.000 (sin comillas); 56.000 (con comillas).

\* *El que ríe último, ríe mejor*: 408.000 (sin comillas); 17.800 (con comillas).

\* *Pienso, luego existo*: 455.000 (sin comillas); 368.000 (con comillas).

\* *La casa está en orden*: 3.130.000 (sin comillas); 64.400 (con comillas).

iv. Existen, al parecer, antecedentes similares y previos al de René Descartes; sin embargo, este último es quien popularizó la locución en la filosofía occidental.

## Referencias bibliográficas

- Barthes, R., ([1970]2015) *S/Z*, Trad. de Nicolás Rosa, Buenos Aires: Siglo XXI.
- Bottinelli, L. (2014) “¿Quiénes eligen la docencia hoy?”, en *La educación en debate*, suplemento, N° 21, *Le Monde Diplomatique*/UNIPE. Disponible en <http://editorial.unipe.edu.ar/wp-content/uploads/2014/05/Unipe-N21.pdf>
- Cárpoli, O. (2004) *La formación docente en la República Argentina*, UNESCO/Instituto Internacional para la Educación Superior en América Latina (IESALC). Disponible en <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001494/149470so.pdf>
- Deleuze, G. y Guattari, F. (1978) *Kafka. Por una literatura menor*, Trad. de Jorge Aguilar Mora, México: Era.
- Giddens, A. (1997) *Modernidad e identidad del yo. El yo y la identidad en la época contemporánea*, Trad. de José Luis Gil Aristu, Barcelona: Península.
- González, J. R. (2014) “El aforismo: algunas precisiones y una hipótesis tal vez improbable”. Disponible en <https://goo.gl/Ai51vH>.
- Maingueneau, D. (2012) *Les phrases sans texte*, Paris: Armand Colin.
- Tenti Fanfani, E. (coord.) (2010) *Estudiantes y profesores de la formación docente. Opiniones, valoraciones y expectativas*, B. Aires: Ministerio de Educación de la Nación, serie “Estudios Nacionales”, n.º 3. Disponible en [http://cedoc.infed.edu.ar/upload/010103ESTUDIANTES\\_Y\\_PROFESORESformaciondocente.pdf](http://cedoc.infed.edu.ar/upload/010103ESTUDIANTES_Y_PROFESORESformaciondocente.pdf)
- Unesco, Centro de Patrimonio Mundial. Disponible en <https://goo.gl/5Tlfd>.
- (2011), “¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?”. Disponible en <https://goo.gl/g5B95K>.

## Más vale pájaro en mano...

### Recursos y propuesta didáctica para el abordaje de “frases sin texto”

María Beatriz Taboada<sup>10</sup>

María Agustina Cejas<sup>11</sup>

## A buen entendedor... Consideraciones iniciales para este artículo

Las “frases sin texto”<sup>12</sup> (Maingueneau, 2012), en sus diferentes formas y manifestaciones, constituyen un importante capital lingüístico y socio-cultural para nuestras comunidades. En ellas resulta posible identificar distintos grados de utilización, variaciones, resignificaciones y recontextualizaciones propias de la riqueza de estas unidades y de los contextos y dinámicas comunicativas en las que se integran.

Aunque no las tengamos tan presentes, estas frases nos rodean desde fuentes tan diversas como el discurso oral cotidiano, titulares de prensa, publicidades, obras literarias, grafitis, *memes*<sup>13</sup>, etc. Esta diversidad promueve, asimismo, tanto la repetición de formas más o menos estables como variaciones vinculadas a contextos lingüísticos, geográficos y usos generacionales, así como reconfiguraciones de su sentido desde juegos lingüísticos que se multiplican tanto en las publicidades o en la prensa como en productos diversos que circulan por la Web.

---

<sup>10</sup> María Beatriz Taboada. Doctora en Humanidades y Artes con Mención en Lingüística. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente titular ordinaria en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos – CONICET.

<sup>11</sup> María Agustina Cejas. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos.

<sup>12</sup> “L’*enonciation* aphorissante obéit à une autre économie que celle du texte. Alors que le texte résiste à l’appropriation par une mémoire, l’*enonciation* aphorissante se donne d’emblée comme memorable et mémorable.(...) L’aphorisation retrouve ainsi les propriétés de la ‘*sententia*’ romaine. (...) Par définition, l’aphorisation est une phrase < sans texte >.(...) Pour autant, l’aphorisation n’est pas sans contexte. (...) ...sont prises dans deux contextes effectifs; un contexte source et un contexte d’accueil.” (Maingueneau, D. *Les Phrases sans texte*, cap II, p. 23).

<sup>13</sup> Dentro de Internet, un meme es “una pieza de contenido que alcanzó popularidad a partir de su transmisión por la Red, principalmente a través de páginas de redes sociales y para compartir archivos” (García Huerta, 2014), como *Facebook* o *Youtube*. Estas piezas suelen representar ideas recurriendo a diferentes lenguajes, mediante la combinación de material lingüístico, imágenes, sonidos, etc.

Desde estas consideraciones iniciales, el presente artículo pretende cumplir con un doble objetivo: por un lado, compartir una búsqueda de recursos en torno a la frase que anticipamos desde el título mismo de esta propuesta, solo para ilustrar la diversidad y riqueza de materiales que podrían ser de utilidad para el trabajo en el aula, y, por otro, presentar una propuesta didáctica que permita poner en diálogo algunos de estos recursos seleccionados. De este modo, además, intentamos promover la búsqueda, recuperación, protección y reflexión colectiva en torno a materiales lingüísticos que integran nuestro capital cultural y que constituyen unidades privilegiadas por el Observatorio de las Lenguas de la Universidad Nacional de Rosario<sup>14</sup>, contexto desde el que surge este trabajo.

### **Lo que abunda... Sobre recursos y oportunidades**

Tal como anticipábamos, nos interesa aquí poner a consideración algunos materiales que pueden funcionar como recursos para el abordaje de estas unidades en el contexto áulico, y que actuarán como punto de partida para la selección y la articulación con otros materiales que presentaremos en el apartado posterior bajo la forma de una propuesta didáctica, abierta a la revisión, al diálogo con otros materiales y a múltiples reformulaciones desde el curriculum en acción de cada propuesta áulica, en cada contexto educativo.

Así, desde la abundancia que anticipamos al elegir el título de este apartado, presentaremos brevemente el Observatorio de las Lenguas, el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes y un muestreo necesariamente breve y fragmentario de recursos disponibles en la Web, tomando como eje para la selección materiales vinculados a un refrán particular.

---

14 El Observatorio de las Lenguas, creado en el 2015 bajo la dirección de la Prof. María Isabel De Gregorio, se inscribe institucionalmente en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad de Rosario. Luego lo presentaremos brevemente.



## 1. El Observatorio de las Lenguas

El Observatorio de las Lenguas se creó en el ámbito de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario como un ámbito de observación, registro e interpretación de manifestaciones lingüísticas que forman parte de nuestro patrimonio inmaterial.

Actualmente, las líneas de acción llevadas adelante por el Observatorio de las Lenguas en relación con la indagación y análisis de “frases sin texto”<sup>15</sup> constituyen un valioso aporte para la didáctica de la lengua en los diferentes niveles del sistema educativo. La potencialidad de sus acciones de observación e investigación reside en la variedad de miradas que se desarrollan en relación con estas unidades lingüísticas y en la puesta en valor que el observatorio promueve de estos elementos.

En los recorridos de análisis que se presentan en esta primera publicación ya podemos encontrar una amplia serie de coordenadas que confluyen en la construcción de la temática que permitirán al colectivo docente —y también a quienes se interesen por nuestro patrimonio cultural— profundizar sobre la complejidad que encierran los elementos analizados. Asimismo, las operaciones retóricas desde las cuales son inscriptas estas frases en nuevos enunciados desencadenan modos de lectura y análisis textual que ameritan ser trabajados en los diferentes cursos de la Educación Secundaria. Por estas razones, los aportes del Observatorio de las Lenguas trascienden los límites de un mero reservorio de expresiones populares para representar un espacio que habilita —y a la vez convoca— una mirada didáctica.

Finalmente, quisiéramos mencionar que su página en *Facebook*<sup>16</sup> funciona como un interesante espacio de comunicación y construcción colectiva que extiende los límites del observatorio mucho más allá de su inscripción institucional y de la procedencia de sus investigadores, residentes en diferentes lugares del país.

---

15 En una primera etapa el Observatorio decidió centrar su atención en sobreaserciones y aforizaciones, tanto por la vitalidad que se observan en sus usos como el su carácter profundamente polisémico. Para más información sobre las líneas de acción, sugerimos revisar su página en Facebook:

<https://www.facebook.com/obsaf.unr/>.

Asimismo, los artículos incluidos en este mismo volumen constituyen interesantes muestras de las preocupaciones y avances realizados desde dicho Observatorio.

16 Ver al respecto la anterior nota.

## 2. Para acercarse al refranero

El *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes<sup>17</sup> nació con la intención de compilar progresivamente paremias<sup>18</sup> populares españolas, principalmente refranes y frases proverbiales, para facilitar tanto su difusión como su inclusión en procesos de enseñanza y aprendizaje. Por su contexto de partida, el español, no todas las frases seleccionadas nos resultarán conocidas, sin embargo, entre los más de 1600 refranes que actualmente incluye este recurso, reconoceremos muchas que sí lo son tanto en forma literal como con diferentes variaciones: “A barriga llena, corazón contento”, “A buen entendedor, pocas palabras”, “A buen hambre no hay pan duro”, “A caballo regalado, no se le miran los dientes”, “A Dios rogando y con el mazo dando”, “A falta de pan, buenas son las tortas”, “A la tercera va la vencida”, “A la vejez, viruelas”, “A lo hecho, pecho”, “A mal tiempo, buena cara”, “A otro perro con ese hueso”...

En esta numeración muy breve solo hemos querido mostrar la presencia de algunas frases que podrían resultar vigentes en nuestros contextos, tomando unos muy pocos ejemplos iniciales del refranero. Pero, además, nos interesa alentar el contraste entre ellas y el modo en que las hemos escuchado, leído o utilizado, desde un conocimiento lingüístico que nos permitirá resignificar su elección, análisis y revisión en el contexto del aula.

Sobre el recurso que aquí presentamos, cabe indicar que se trata de un refranero abierto que va incrementando progresivamente su alcance mediante la selección de nuevos materiales y que para la inclusión de refranes se ha tomado en cuenta su presencia tanto en la lengua hablada como en textos literarios.

Desde su página Web se presentan dos modos de acceso complementarios al material: un listado alfabético de todos los refranes incluidos<sup>19</sup> y un buscador que permite

---

17 El refranero es producto de una investigación llevada adelante por especialistas de diferentes países, a partir de 2005, con la coordinación de Julia Sevilla y María Teresa Zurdo, de la Universidad Complutense de Madrid (España). Se encuentra disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

18 Una paremia puede ser definida como “un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias” (Sevilla, 1993).

19 A modo de ejemplo, los refranes que incluimos previamente han sido tomados del listado alfabético de refranes incluidos en la letra A.

rastros simples —incluyendo una o más palabras, por ejemplo— o avanzados. La búsqueda avanzada resulta especialmente significativa para fines didácticos, dado que permite delimitar idioma del refrán buscado<sup>20</sup>, tipo de paremia e idea clave, que serán seleccionados de listados desplegables. Así, en el ítem *Idea clave* que ofrece el buscador, podremos seleccionar desde un amplio listado desplegable con más de 250 opciones: acuerdo, adaptabilidad, admiración, adulación y adversidad resultan las cinco primeras opciones que se listan.

En cuanto al apartado *Tipos de paremia*, el Refranero presenta la siguiente clasificación: aforismo, apotegma, cliché, dialogismo, frase hecha, frase o locución proverbial, máxima, proverbio, refrán —general, dialogado, meteorológico, temporal—, sentencia. En este punto, tal vez resultaría necesario que el Refranero incluyera una breve explicación de cada una de estas categorías, dado el vínculo que este recurso busca establecer con el contexto educativo<sup>21</sup>.

Al respecto, intentaremos proponer una diferenciación general de algunas de estas categorías<sup>22</sup> que nos permita poner el diálogo estos conceptos con los propios resultados que el Refranero lista para cada una, para lo cual resulta necesario explicitar que los límites no siempre resultan claros.

Así, en el *Diccionario de la lengua española*<sup>23</sup> de la Real Academia Española (RAE), el **aforismo** será definido como una “Máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte”. Los aforismos suelen ser considerados *paremias científicas* (Sevilla, 1993). El refranero nos propondrá, entre otros, el siguiente ejemplo: “Mente sana en cuerpo sano”.

---

20 Aunque el punto de partida para la inclusión de frases siempre es la lengua española, el Refranero incluye también correspondencias con frases en otras lenguas, como explicaremos posteriormente.

21 Cabe indicar, sin embargo, que existen materiales teóricos disponibles en la misma Web del Centro Virtual Cervantes, aunque no se encuentran claramente vinculados al Refranero. Este recurso presenta un listado de Fuentes *consultadas* pero no sugiere material teórico específico que permita introducirse en la clasificación propuesta.

22 Tomaremos solamente en cuenta las que poseen ejemplos en el interior del propio Refranero.

23 Incluimos aquí otro recurso de acceso digital, de utilidad para la elaboración de propuestas áulicas. El diccionario se encuentra disponible en: <http://www.rae.es/>.

El **apoteagma** podría ser definido como un enunciado célebre por haber sido emitido por un personaje reconocido o en el contexto de un hecho reconocido. Así, “Quien entra Papa, sale cardenal”, aparecerá vinculado a la elección de un nuevo Papa.

El **cliché** aparece como un lugar común, una idea repetida con insistencia. El Refranero incluye “El burro delante, para que no se espante”.

El **dialogismo** presenta una reflexión irónica evocando un diálogo. Podemos compartir como ejemplo: “‘Aramos’, dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey”.

La **frase o locución proverbial** suele expresar una sentencia y carece de elementos mnemotécnicos (Sevilla, 1993) —como rima, ritmo, repetición de fonemas o palabras, entre otras—, lo que la diferenciaría del refrán. Por ejemplo, “Es la gota que desborda el vaso”.

La **máxima** posee un carácter moralizante y proviene de un autor reconocido: “Divide y vencerás” (Julio César).

El **refrán** es caracterizado como “la paremia más representativa en español” (Sevilla, 1993), y se destaca por su uso popular, por ser anónimo y por la presencia de rasgos mnemotécnicos. Tomaremos como ejemplos “A caballo regalado no se le miran los dientes” y el que da título a nuestro artículo: “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. Aquí el Refranero propondrá una diferenciación entre los que involucran elementos dialógicos, remiten a aspectos meteorológicos o se encuentran vinculados al transcurso del tiempo.

El **proverbio** resulta muy similar al refrán pero se diferencia de este por su carácter más culto: “El amor tiene razones que la razón no entiende”.

El buscador avanzado permitirá además delimitar si se desean incluir antónimos, sinónimos, variantes o hiperónimos de alguna palabra en el rastreo a realizar.

En cuanto a los resultados, cada material presenta una ficha que incluye una descripción de la paremia (que suele incluir tipo, idioma, enunciado, ideas clave, significado, marcador de uso<sup>24</sup>, observaciones léxicas o de uso, fuentes), variantes,

---

24 Hemos observado que el marcador de uso introducido no siempre se ajusta a la vigencia de ciertos refranes en nuestro contexto nacional, posiblemente porque han sido evaluados específicamente desde

sinónimos y antónimos cuando hayan podido ser identificados y contextos de utilización, así como su correspondencia en otras lenguas. Así, si volvemos a la frase que da título a nuestro artículo, el Refranero nos indicará que el refrán (tipo) en español (idioma) “Más vale pájaro en mano que ciento volando” (enunciado) expresa conformismo y certeza (ideas clave) y “se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas” (significado). Se trata de un refrán de uso actual (marcador de uso), fundamentalmente oral (fuentes). Puede ser puesto en relación con frases incluidas por ejemplo en *El Quijote*, como “Más vale pájaro en mano que buitre volando” (observaciones). Presenta además numerosas variantes y sinónimos, y ha aparecido en el contexto de diferentes obras literarias.

Asimismo, el Refranero incluye correspondencias de las frases seleccionadas con otras en diferentes lenguas, buscando fundamentalmente coincidencias semánticas y pragmáticas con el refrán en lengua española que siempre funciona como punto de partida. De este modo, se presentan tanto correspondencias literales —donde resulta mayor la coincidencia formal, de sentido y uso— como conceptuales —donde la coincidencia se da fundamentalmente por el sentido—, acompañadas de traducciones literales que permiten poner en diálogo los diferentes refranes.

Si regresamos al ejemplo descrito, se presentará como correspondencia en inglés “*A bird in the hand is worth two in the bush*”, una frase muy usada (marcador de uso), que puede ser traducida literalmente del siguiente modo: “más vale pájaro en mano que dos en el arbusto”. En francés —por mencionar otra de muchas lenguas en las que este refrán tiene correspondencias— aparece como “*Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage*”, actualmente en desuso (marcador de uso), y puede ser traducido literalmente como “Más vale gorrión en jaula que gallina de agua que nada”. En estos ejemplos la primera correspondencia sería más literal, mientras que la segunda sería conceptual.

Entendemos que desde las dimensiones tanto lingüística como socio-cultural que caracterizan estas frases resulta posible considerar distintos aspectos. Tal vez uno de

---

su empleo en España. Como prueba de ello podemos mencionar que se marcan “en desuso” expresiones tales como “Lo que abunda no daña”.

singular interés para el contexto educativo lo constituya la naturalización de estereotipos o manifestaciones sexistas que, fijadas en el propio refranero, pueden ser repetidas irreflexivamente. Tomemos como ejemplos los siguientes: “A la luz de la vela, no hay mujer fea” y “El lloro de la mujer, no es de creer”.

Sin dudas, el análisis de estas frases, fijadas en el habla, puede brindarnos oportunidades de repensar y trabajar cuestiones que exceden lo meramente lingüístico.

### 3. Recorriendo la Web

La Web resulta un interesante espacio de recursos para el abordaje de las “frases sin texto” en el que se multiplica la creatividad en la producción de *memes* de muy diverso tipo.

Para dar cuenta de ello, proponemos a continuación un recorrido por algunos materiales vinculados a la frase “Más vale pájaro en mano que ciento volando” y a múltiples variaciones tanto lingüísticas como de sentido que podremos recuperar desde el trabajo en el aula. Brindamos, en cada caso, comentarios necesariamente generales sobre algunos procedimientos utilizados en la construcción de los discursos fundamentalmente multimediales que aquí recuperamos.

Así, los **ejemplos 1 y 2** incorporan fotografías que refuerzan la literalidad de la frase. En el primer ejemplo, la imagen acompaña la primera parte del refrán, en el segundo se suma un nuevo elemento gráfico que acompaña la modificación irónica introducida en la segunda parte. En esta selección resulta significativa la presencia de un elemento gráfico común que orienta la lectura hacia la continuidad entre ambos *memes*.

Ejemplo 1<sup>25</sup>Ejemplo 2<sup>26</sup>

El **ejemplo 3**, por su parte, presenta otro *meme* que recurre a la ironía y parece evocar situaciones lingüísticas en que se combinan de modo aleatorio —o equívoco— componentes de diferentes refranes: “En casa de herrero, amanece más temprano”, “Al que madruga, cuchillo de palo”, etc. En todos estos ejemplos, sin embargo, las frases producidas terminan siendo lingüísticamente aceptables aunque propongan una recontextualización y, a veces, una resignificación profunda del fragmento recuperado del refrán original.

Ejemplo 3<sup>27</sup>

25 Disponible en <https://sinalefa2.files.wordpress.com/2013/04/mc3a1s-vale-pc3a1jaro-en-mano-que-ciento-volando.jpg?w=584&h=437>.

26 Disponible en [http://www.desmotivar.com/img/desmotivaciones/5917\\_mas\\_vale.jpg](http://www.desmotivar.com/img/desmotivaciones/5917_mas_vale.jpg).

27 Disponible en <http://www.troll.me/images/paulo-coelho/ms-vale-pjaro-en-mano-que-patear-un-calefn-descalzo-thumb.jpg>.

En este caso, además, se pone en cuestión la idea de autoría, con un guiño crítico hacia la multiplicidad de citas apócrifas que circulan en la Web. Así, la referencia a Paulo Coelho —tanto desde el texto como desde la imagen— no resulta casual<sup>28</sup> y podría permitirnos abordar también la existencia de relaciones intertextuales de muy diverso tipo.

Como observamos, los *memes* pueden resultar productos discursivos fuertemente polisémicos.

Asimismo, estos textos admiten ser puestos en relación con la existencia de otros refranes —más o menos populares— o variaciones irónicas que conservan la misma fuerza argumental: “Más vale paso que dure que trote que canse”, “Más vale loco conocido que loco por conocer”, “Más vale pájaro en mano que elefante al hombro”, etcétera.

Al respecto, y como observaremos en el **ejemplo 4**, otra situación típica en los *memes* es la presentación del refranero como algo popular que puede y debe ser reescrito para “gente culta”. Así, las reescrituras propuestas trabajan fundamentalmente desde el reemplazo de conceptos por sinónimos que no resultan habituales en el lenguaje diario y que complejizan el discurso, generalmente respetando la estructura sintáctica del refrán original, lo que permite reconocer rápidamente la continuidad entre este y su reelaboración.



Ejemplo 4<sup>29</sup>

28 Recordemos que el escritor brasileño ha sido reiteradamente acusado de plagio por diferentes obras.

29 Disponible en <https://lh3.googleusercontent.com/-FKp1-do2Z0/T1yUObyrhEI/AAAAAAAAAGI/GOssOzbrybc/w426-h559/ooo.jpg>.



Otros *memes*, en cambio, introducen cuestionamientos a la fuerza argumentativa del refrán y a su funcionamiento social (**ejemplos 5 y 6**) o muestran la existencia de refranes que podrían ser considerados como contradictorios (**ejemplo 7**).



Ejemplo 5<sup>30</sup>



Ejemplo 6<sup>31</sup>

30 Disponible en [http://1.bp.blogspot.com/-KQJiEr9WQVk/UOHC-vLwJ0I/AAAAAAAAAB1w/2s6bsjK4e54/s1600/20121231\\_pajaro\\_en\\_mano.jpg](http://1.bp.blogspot.com/-KQJiEr9WQVk/UOHC-vLwJ0I/AAAAAAAAAB1w/2s6bsjK4e54/s1600/20121231_pajaro_en_mano.jpg).

31 Disponible en [http://2.bp.blogspot.com/\\_DpF6gl6oQLA/S65vt9CS04I/AAAAAAAAATE/iMIhtaniVBM/s1600/P%C3%A1jaro+en+mano+copia.jpg](http://2.bp.blogspot.com/_DpF6gl6oQLA/S65vt9CS04I/AAAAAAAAATE/iMIhtaniVBM/s1600/P%C3%A1jaro+en+mano+copia.jpg).



Ejemplo 7<sup>32</sup>

Finalmente, y entre otros muchos materiales que aquí no hemos considerado, podemos encontrar *memes* que proponen la contextualización del refrán, dado que explicitan su carácter sociocultural y la existencia de frases equivalentes —aunque no necesariamente con correspondencias literales— en diferentes lenguas, algo que ya observamos al presentar el Refranero Multilingüe.

---

32 Disponible en <http://img.desmotivaciones.es/201111/elquenoarriesgamasvalepajaro.jpg>.

Ejemplo 8<sup>33</sup>

### Más vale pájaro en mano... Una posible propuesta didáctica

A partir de las reflexiones sobre los espacios de lectura e interacción que habilitan las “frases sin texto” halladas en la Web y los enunciados en los que se inscriben de diversas maneras, convocando diferentes representaciones y evocando múltiples construcciones de sentido, vemos cómo esas unidades lingüísticas se vuelven elementos valiosos para la construcción de propuestas didácticas en las que se tensionen procesos de lectura y análisis del lenguaje en contexto.

Sin pretender agotar la potencialidad de los recursos, presentamos a continuación la descripción de actividades de lectura y escritura que pueden desarrollarse para trabajar los refranes en el Ciclo Básico de la Escuela Secundaria. Para ello tomamos en consideración los Núcleos de Aprendizaje Prioritarios (NAP) definidos por el Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología (2006). Consideramos necesario remarcar que, así como la selección de recursos será repensada en función de los intereses y temáticas a desarrollar, estas actividades también pueden ser reformuladas para adecuarse a lo que cada jurisdicción ha definido en sus Diseños Curriculares, como así también a lo

---

33 Disponible en

[http://www.englishunlimited.es/images/12291694\\_536822413144808\\_59004533442398101\\_o.png](http://www.englishunlimited.es/images/12291694_536822413144808_59004533442398101_o.png).

que cada institución y docentes hayan priorizado en función de los grupos de estudiantes.

En los NAP para el Ciclo Básico de la Escuela Secundaria se propone la realización de talleres de lectura y producción escrita con el fin de trabajar ambas macrohabilidades como procesos complejos y complementarios en los que es necesario transitar por diferentes momentos, reflexionar sobre cada instancia y explorar diferentes intenciones de lectura y escritura. En relación con ello, a partir de nuestra propuesta buscamos que las diferentes lecturas se articulen para

reconocer la intencionalidad, relacionar la información del texto con sus conocimientos, realizar —cuando sea pertinente— anticipaciones, detectar la información relevante, realizar inferencias [...], establecer relaciones entre el texto y su contexto de producción.

(NAP, 2006: 39)

En relación con la producción escrita, también retomamos la orientación de generar situaciones de taller en el aula en donde la escritura dé respuesta a situaciones reales —o verosímiles— de poner en texto —lingüístico y/o multimedial— tanto las reflexiones sobre estos usos contextualizados del lenguaje como las reescrituras de las “frases sin texto” que se proponen y se recopilan a partir de las diferentes clases en las que transcurran las tareas.

Asimismo, el trabajo sobre los enunciados retoma el objetivo del Observatorio de las Lenguas de promover la *puesta en valor del patrimonio cultural intangible* a partir del reconocimiento de las distintas expresiones lingüísticas y el modo que cada comunidad las carga de sentidos y las vuelve significantes en diferentes contextos, con diversas intencionalidades comunicativas.

Nuestra propuesta de actividades está diseñada para trabajar junto a estudiantes del Ciclo Básico de la Escuela Secundaria la exploración de diferentes enunciados que circulan en la Web y que forman parte de sus entornos comunicativos cotidianos. El recorte de los materiales tiene como foco la escritura y reescritura de un dicho

popular: “Más vale pájaro en mano que ciento volando”<sup>34</sup> y desde los distintos textos que se construyen a partir de él se propondrán a los estudiantes, por un lado, actividades de lectura tendientes a recuperar el sentido de lo dicho y lo connotado, así como el análisis de los contextos de circulación en los que esta frase de tradición oral se actualiza. Por otro lado, también se tenderá a promover la producción escrita y la participación en dos entornos digitales académicos como lo son el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes y la página en *Facebook* del Observatorio de las Lenguas con el fin de diversificar las situaciones reales de escritura y habilitar espacios de comunicación que trasciendan los límites del aula.

Para el desarrollo de las actividades de lectura y escritura proponemos organizar el trabajo en tres grandes momentos:

- una primera instancia de exploración y reconocimiento de saberes compartidos por los estudiantes en relación con el refranero popular local, lo que los refranes convocan y los espacios donde reconocen su uso en el habla cotidiana;
- un segundo momento orientado al análisis de los recursos seleccionados de la Web, *memes* en los que se presenta o reescribe el refrán elegido;
- un tercer y último momento de interacción con los sitios antes mencionados — Refranero y página de *Facebook* del Observatorio de las Lenguas— para conceptualizar la temática y producir aportes en uno u ambos sitios participando en los espacios previstos para interactuar con los lectores.

### **1. Primer momento, convocar**

En este caso, partir de los conocimientos de los estudiantes implica generar un espacio para actualizar el refranero personal, el saber colectivo construido en el territorio local y del cual participan —o no— nuestros jóvenes y/o adultos. Para ello las estrategias pueden ir desde el diálogo sobre situaciones cotidianas, apelar a textos literarios que retoman y/o reescriben algunos dichos populares, la presentación de algunas entradas del Refranero Multilingüe —solamente con el objetivo de abrir el diálogo— o presentar escenas que puedan ser descritas por refranes, dichos, aforismos.

---

34 Las relaciones intertextuales que reconocemos para esta frase es posible hallarlas también en diversos ejemplos del refranero popular con lo cual el recorrido planteado en este caso puede ser reconfigurado en función de nuevas búsquedas y selecciones.

El objetivo de esta primera instancia es recuperar la voz de los estudiantes como actores sociales y posicionar la clase, la escuela, los grupos, la comunicación interpersonal —virtual o analógica— como instancias en las que las “frases sin texto” no solo se evocan, sino que se cargan de nuevos sentidos en la medida en que son actualizadas, usadas, dichas.

## **2. Segundo momento, explorar**

En este artículo hemos compartido un corpus de recursos y sus potencialidades, en relación con aquellos aspectos que pueden ser recuperados a partir de la forma en que se reproduce o se reformula el refrán “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. En aquel corpus de *memes* es visible cómo los enunciadores a partir de una “frase sin texto” han producido nuevos enunciados en los que los sentidos se multiplican en función de las vinculaciones entre texto e imagen (ejemplos 1, 2 y 3), texto base y reformulación (ejemplos 2, 3 y 4), texto y contexto (ejemplos 4 y 8), relaciones intertextuales (ejemplos 2 y 7) y, en todos los casos, las tensiones entre texto y lector previsto.

Ante estas aproximaciones iniciales las propuestas de lectura podrían tender, en primera instancia, al desarrollo de inferencias de manera tal que los estudiantes logren explicitar las relaciones antes mencionadas reconociendo, por un lado, los espacios en blanco que deben ser completados con la enciclopedia del lector y, por otro, reconstruyendo las situaciones comunicativas en las que estos enunciados son válidos en función del mensaje literal, irónico, humorístico, reflexivo que se quiere comunicar.

Un ejercicio de lectura de este tipo nos llevará a reponer contenidos conceptuales que deben ser aprehendidos por los estudiantes puesto que la producción de estas breves unidades lingüísticas implica el desarrollo de una serie de operaciones discursivas —principalmente reformulación por ampliación, comparación— y que demandan no solo su reconocimiento y valoración en función de la intencionalidad comunicativa, sino también su producción en la elaboración de nuevos enunciados.

### 3. Tercer momento, interactuar con los sitios

Una vez recorrido el itinerario de actualización, lectura y análisis de diferentes ejemplos consideramos valioso que los estudiantes puedan explorar los sitios del Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes y del Observatorio de las Lenguas de la Universidad Nacional de Rosario a partir de consignas claras de lectura a través de las cuales sea posible construir una conceptualización de estos enunciados, sus contextos de circulación y los modos en los que condensan y fijan sentidos a la vez que obedecen a una dinámica particular de resignificación en el uso.

Ambos sitios están pensados como espacios interactivos en los que los lectores pueden no solo tomar contacto con la propuesta que cada uno desarrolla sino que se habilita la participación activa en la actualización de cada uno. En el caso del Refranero es posible dar opiniones, realizar aportes a partir del cuadro de diálogo que posibilita el comando *Envío de comentarios*. Por su parte el sitio del Observatorio de las Lenguas, siguiendo la lógica propuesta por *Facebook*, permite intervenciones en cada posteo, el envío de mensajes privados y la publicación abierta en el muro.

Considerando estas oportunidades de interacción real, el/la docente evaluará los modos en los que cada grupo de estudiantes podrá aportar experiencias de trabajo, nuevas lecturas de “frases sin texto” propias del contexto local, interpretaciones contextualizadas surgidas a partir del acercamiento al refrán elegido —u otros analizados en la propuesta—, el aporte de expresiones no consideradas en los corpus de uno u otro sitio, observaciones sobre la frecuencia de uso de algunos refranes poco utilizados en España pero que aquí tienen mayor vigencia, entre otras múltiples posibilidades que puedan surgir en relación con las particularidades de los grupos de estudiantes.

Cabe señalar que intervenir de manera activa en estos sitios implica un cuidadoso trabajo de producción escrita en el que será pertinente el análisis del contexto comunicativo que se abre en relación con dos espacios académicos, los usos del lenguaje y la construcción de enunciados formales en los que se comunican conclusiones surgidas de la actividad escolar. Esta posibilidad de trabajo nos resulta sumamente valiosa por la resignificación de las escrituras que se promueven en el ámbito escolar y por la valoración que implica respecto de las producciones de los

estudiantes al ponerlos de cara a situaciones comunicativas en las que sus aportes son significativos y constructivos, donde sus contextos comunicativos se revalorizan y, como expresáramos anteriormente, se empoderan de la construcción del patrimonio cultural intangible del que son actores en la medida en que usan el lenguaje para decir y decirse.

El recorrido descrito en nada agota las posibilidades de trabajo que habilita la exploración de recursos web, la actualización de las “frases sin texto” y la reflexión sobre los usos del lenguaje en contexto. Simplemente se constituye en un *puntapié inicial* para seguir pensando en la potencialidad de estos enunciados y los aportes del Observatorio de las Lenguas. Sí consideramos importante recuperar los nudos fundantes en los que pretendimos trazar esta red de trabajo:

- Poner en valor el patrimonio cultural intangible
- Promover instancias de lectura
- Promover espacios de escritura donde los textos tengan un contexto de circulación real
- Empoderar a los estudiantes en la construcción de saber sobre el lenguaje y la actualización de sentidos de las “frases sin texto” que forman parte de su acervo cultural

### **Las palabras vuelan... Consideraciones finales**

Volver la mirada sobre los aconteceres del aula, sobre las propuestas didácticas, sobre los modos en que leer y escribir cobran sentidos en el marco de la Educación Secundaria, ha significado en esta oportunidad tejer redes entre la escuela, la Universidad, la Web, los usuarios de la lengua y los modos en que la vida cotidiana y los sujetos cargan de sentidos “frases sin texto” que llegan a nosotros de comunicación en comunicación.

En el recorrido propuesto hemos querido abrir un diálogo entre colegas que busca enriquecerse por la participación de docentes de diferentes geografías que hagan visibles sus diseños e intervenciones didácticas en el espacio virtual del Observatorio



de las Lenguas, para lo que reiteramos y reafirmamos la invitación a ser parte, a sumar aportes, a tender lazos.

Consideramos importante recuperar una vez más la voz de los colegas que día a día construyen saber didáctico en las aulas para actualizar las intervenciones a partir de las dinámicas que cada región y cada grupo de estudiantes imponen a los usos del lenguaje, y para involucrarnos en conjunto en la búsqueda, recuperación y protección de materiales lingüísticos que forman parte de nuestro patrimonio cultural intangible — fines que, como ya explicitamos, persigue el Observatorio—.

Dejamos abierta aquí, entonces, la invitación al diálogo que incluye, además, un deseo de que las experiencias realizadas sean registradas y compartidas porque, como bien dicen por allí, “las palabras vuelan...”

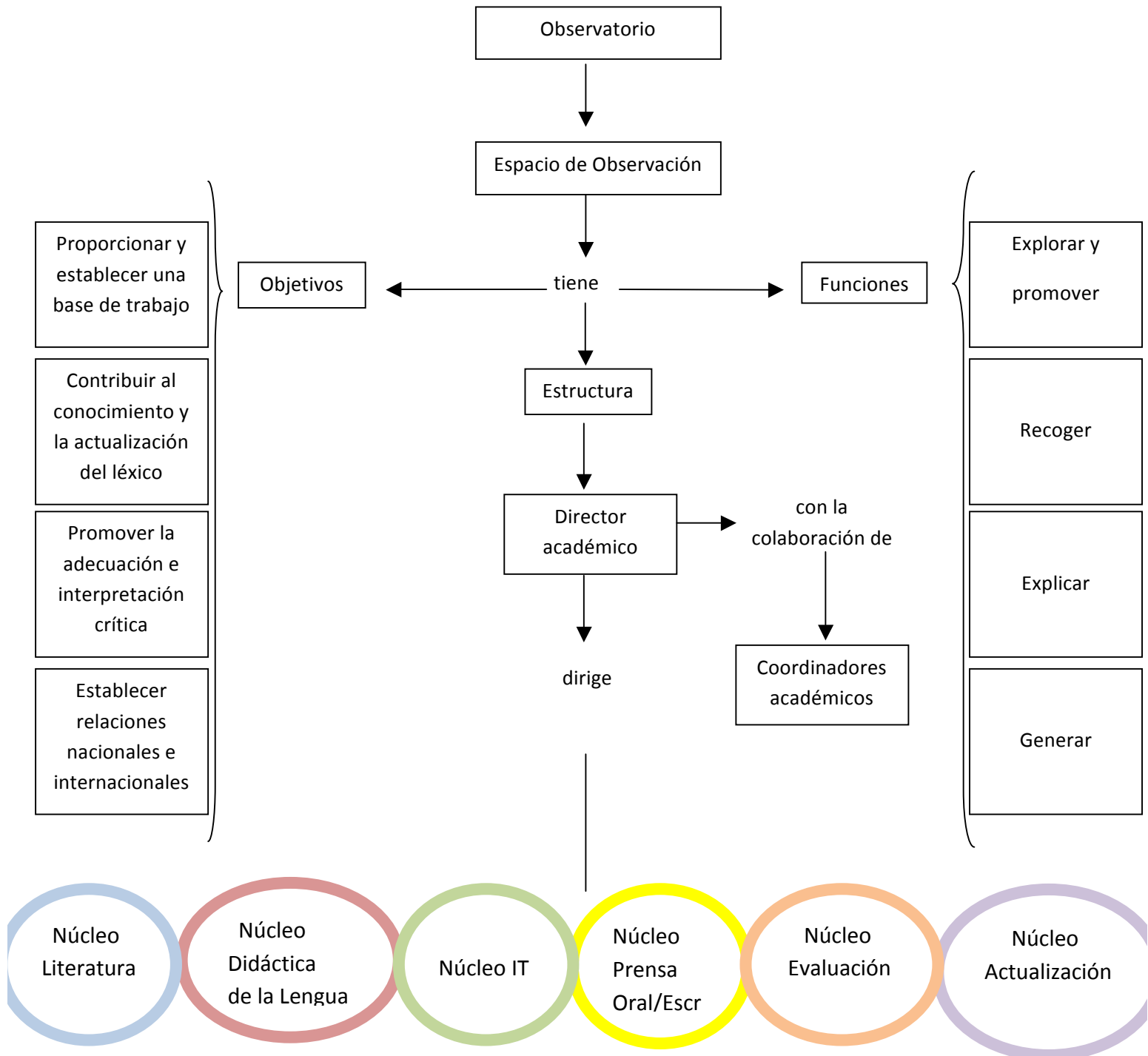
### Referencias bibliográficas

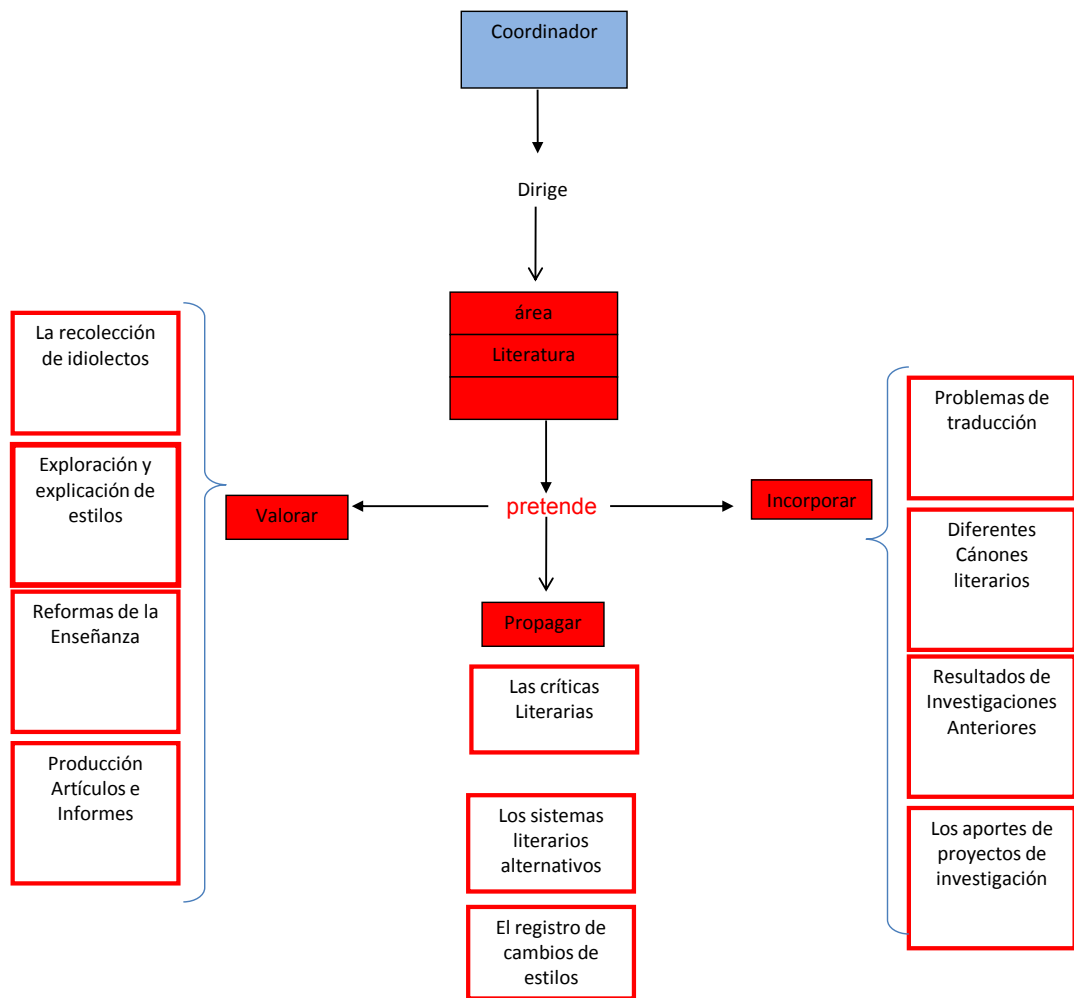
- García Huerta S, D. (2014) “Las imágenes macro y los memes de internet: posibilidades de estudio desde las teorías de la comunicación”. *Paakat: Revista de Tecnología y Sociedad*, Año 4, núm. 6, marzo-agosto 2014.
- Maingueneau, D. (2012) *Les Phrases sans texte*. París: Armand Colin.
- Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología (2006) *Núcleos de Aprendizaje Prioritarios*. Lengua. Tercer Ciclo Nivel Medio, Buenos Aires.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia* (2): 15 - 20. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001\\_sevilla.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf).
- ----- y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009) *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

# ANEXOS

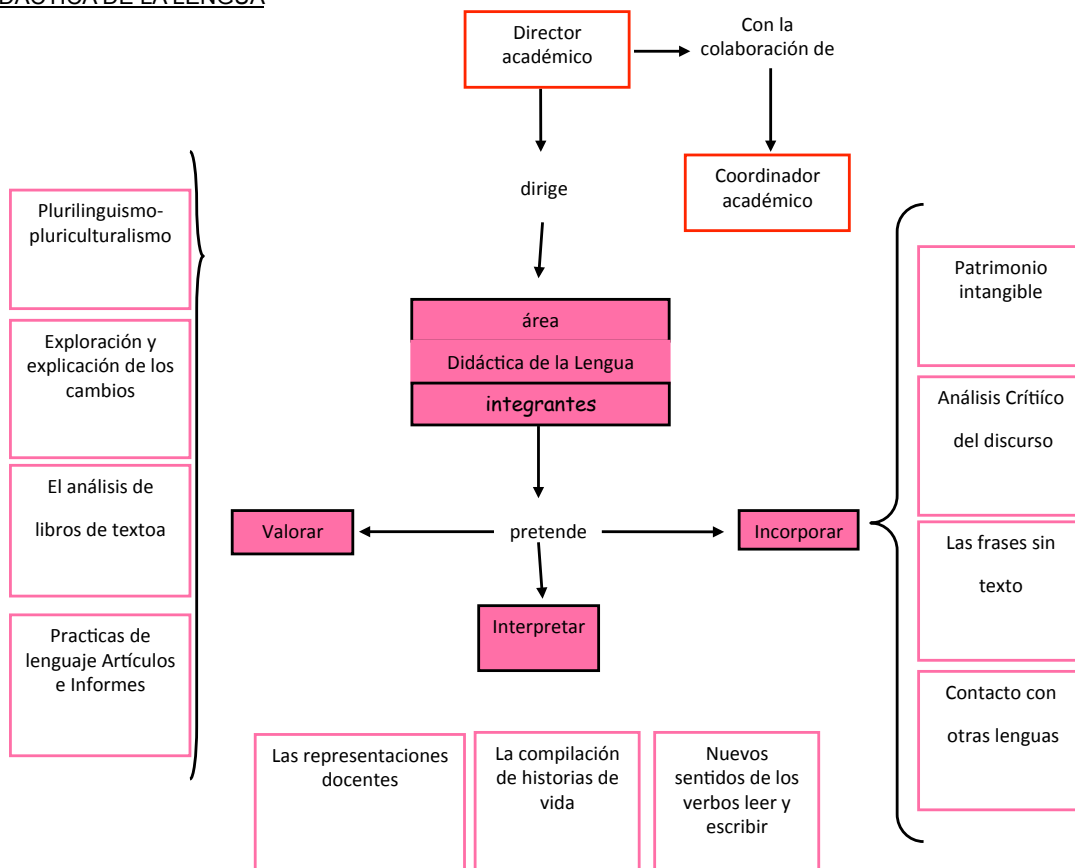
## ANEXO I

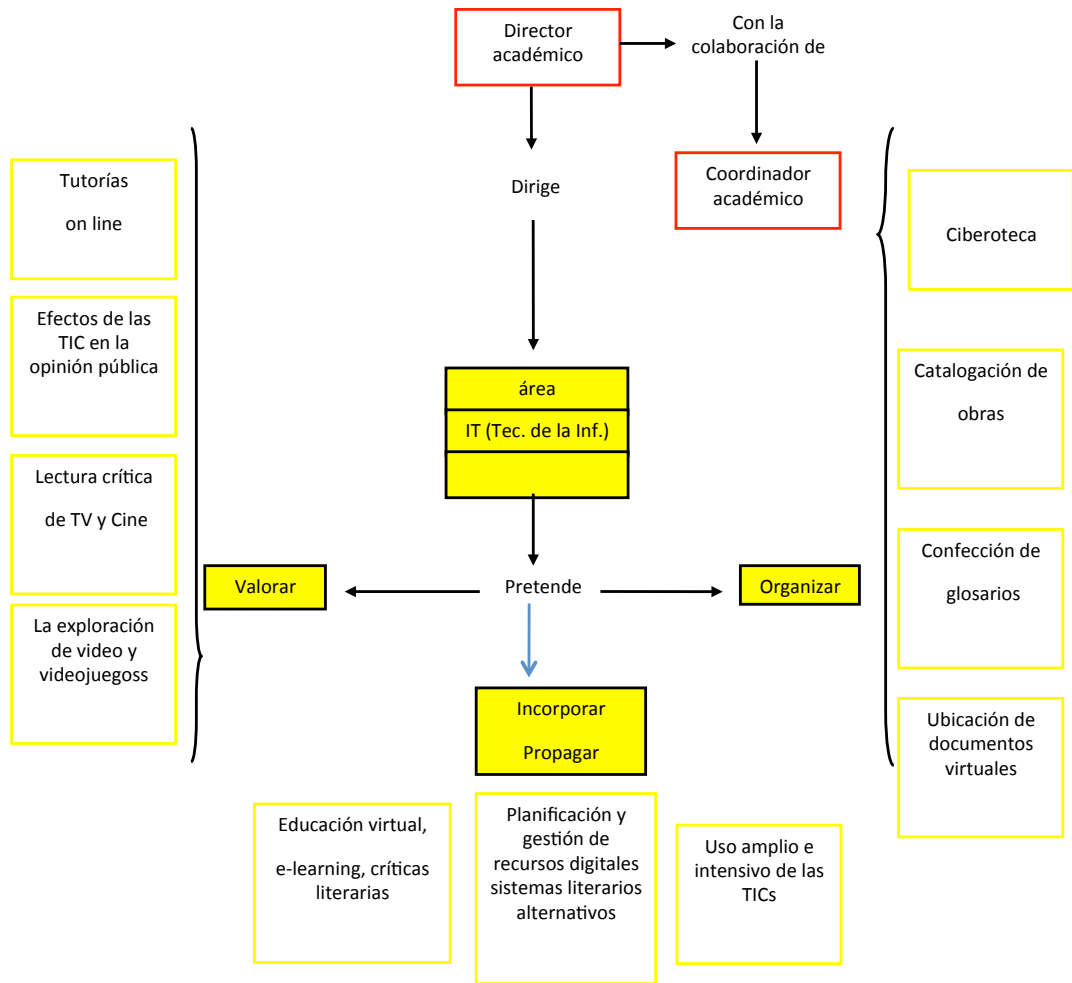
### Primer Proyecto del Observatorio de las Lenguas

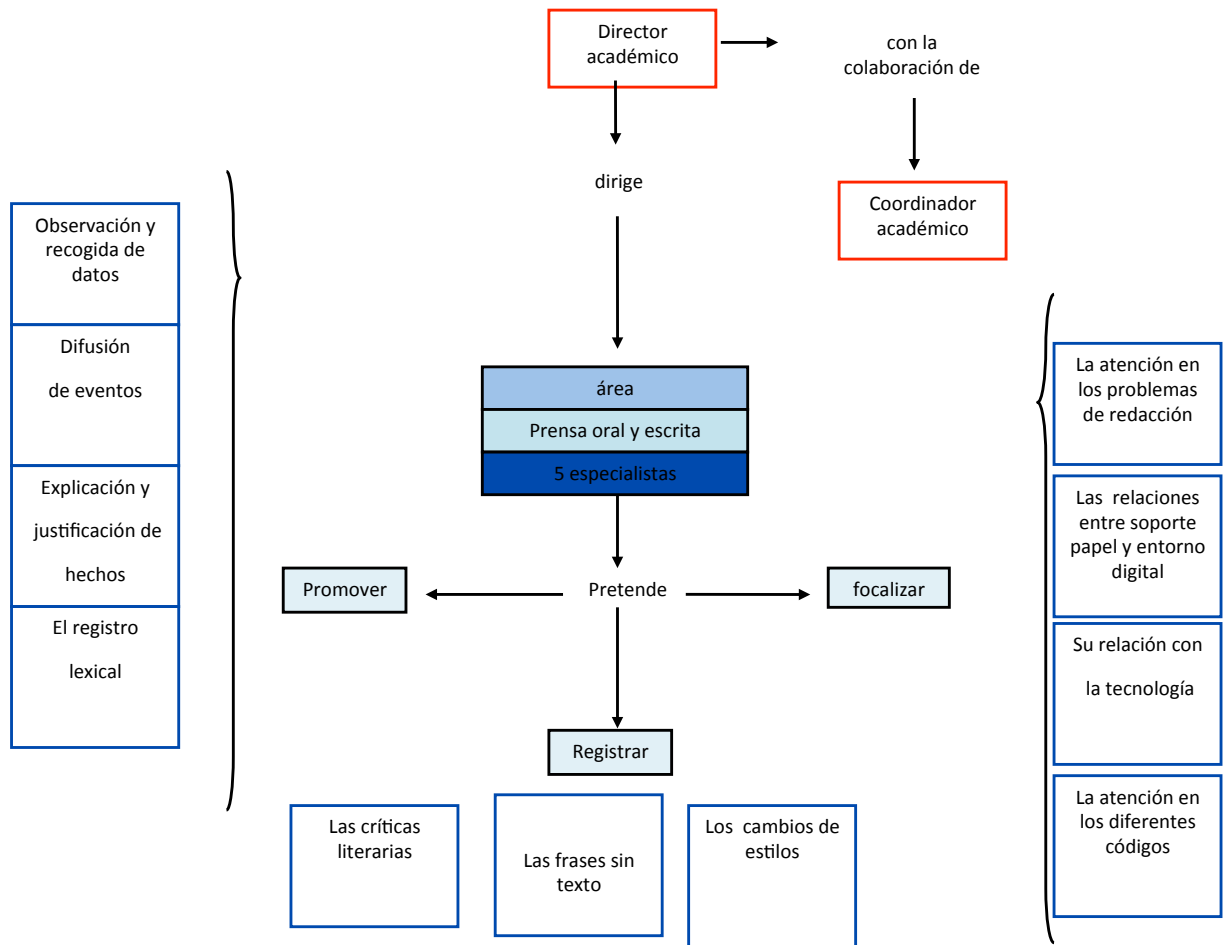




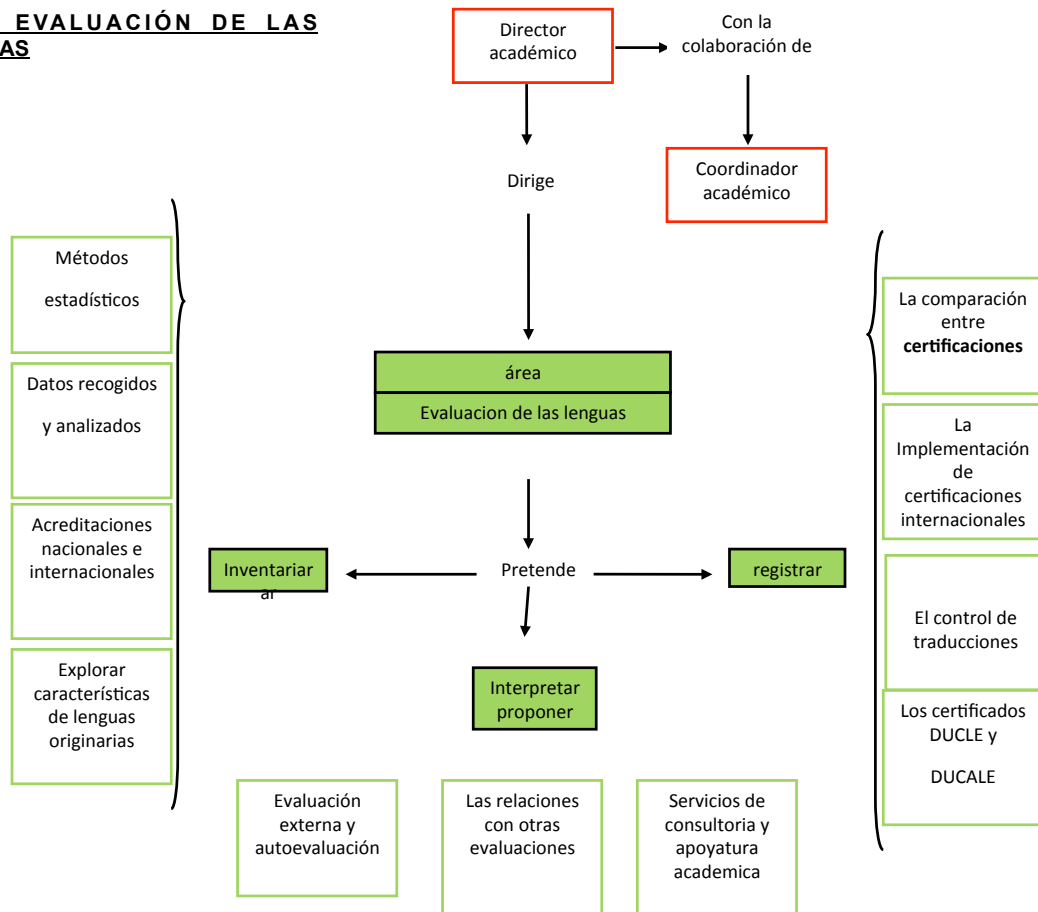
DIDACTICA DE LA LENGUA



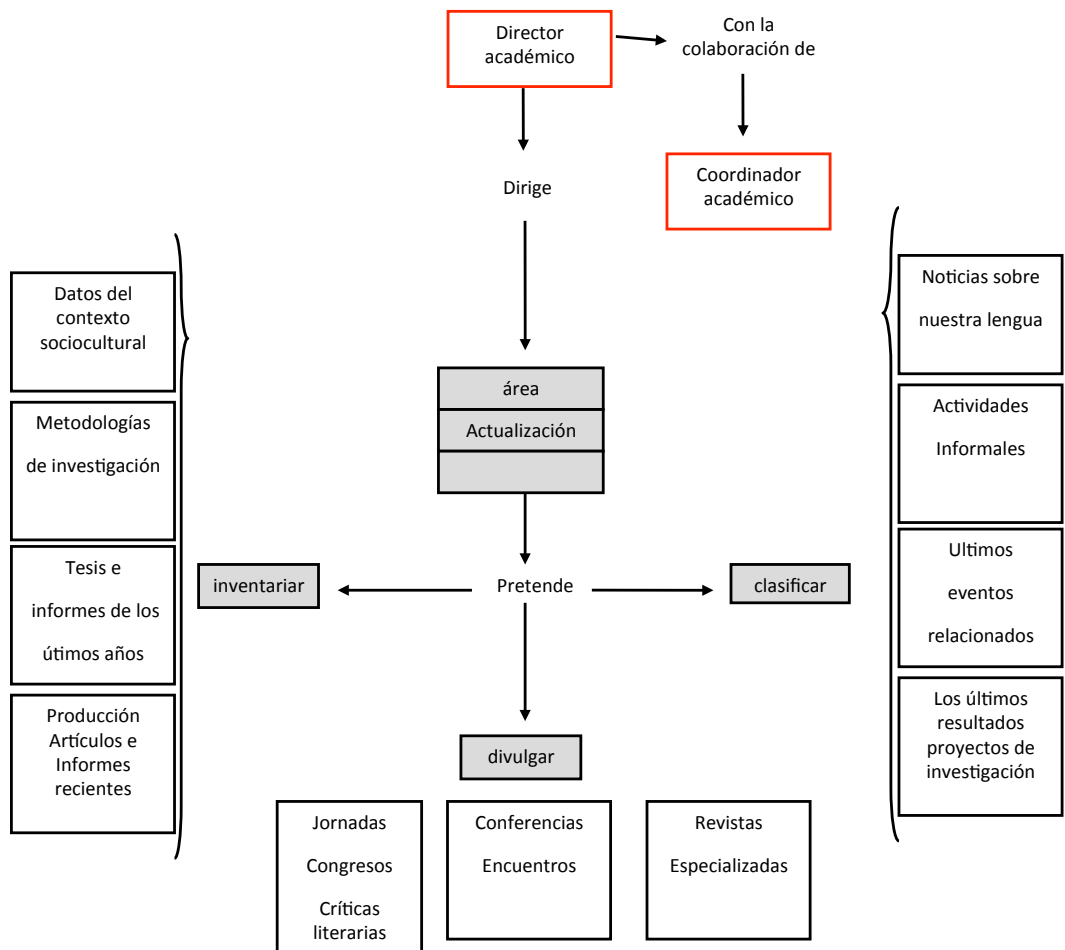




**ÁREA EVALUACIÓN DE LAS LENGUAS**



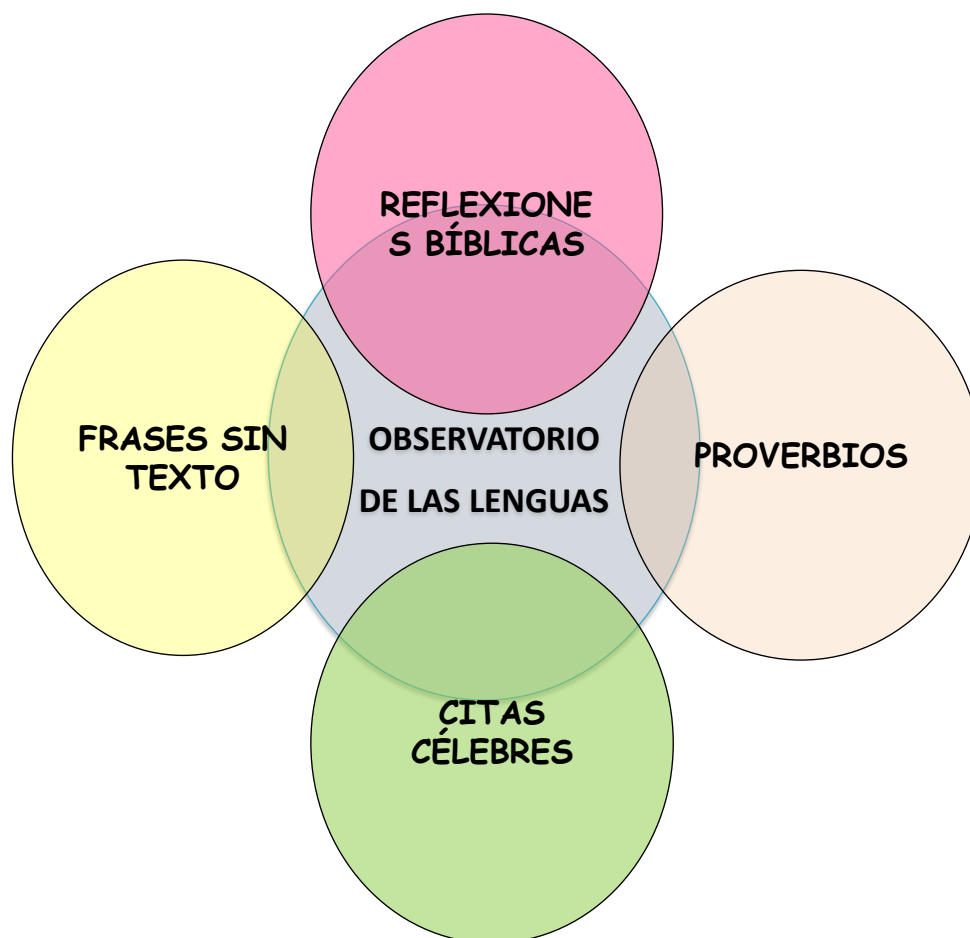
**AREA ACTUALIZACIONES RECIENTES**







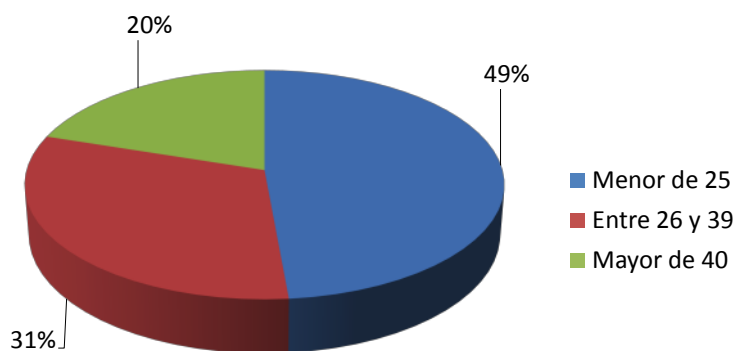
## Segundo Proyecto del Observatorio de las Lenguas



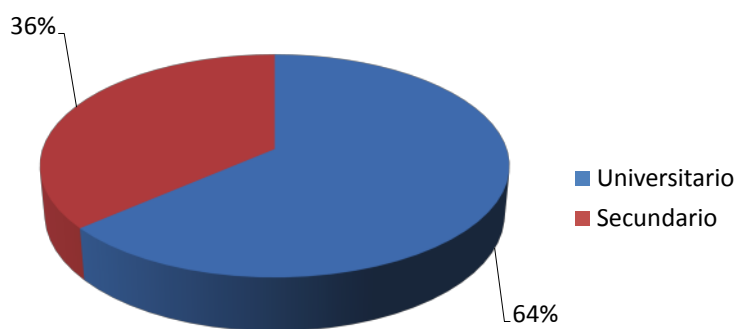
## ANEXO II

### Tablas representativas del análisis cuantitativo de las encuestas

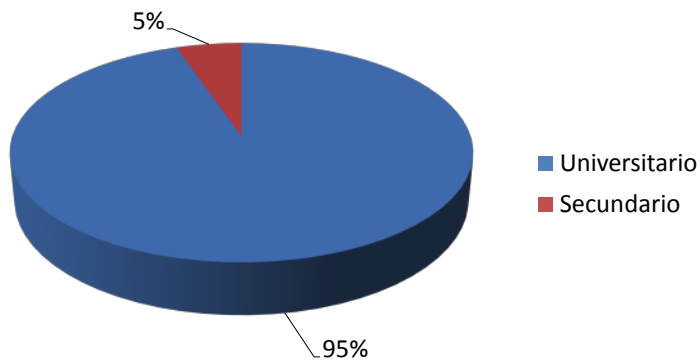
#### Grupo Etario



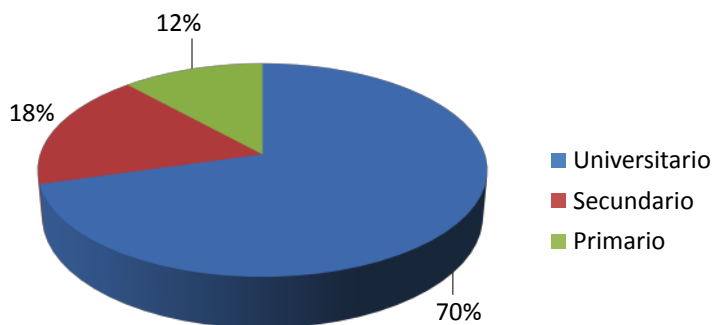
#### Nivel educativo (menores de 25)



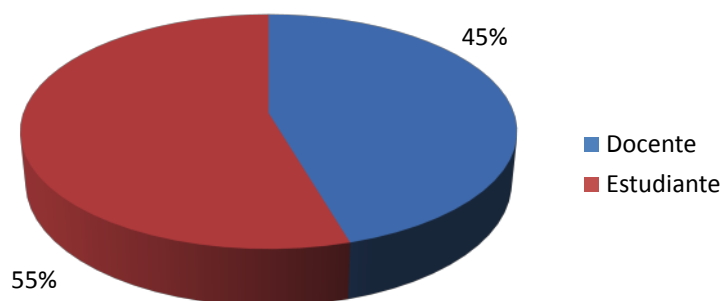
**Nivel educativo  
(entre 26-39)**



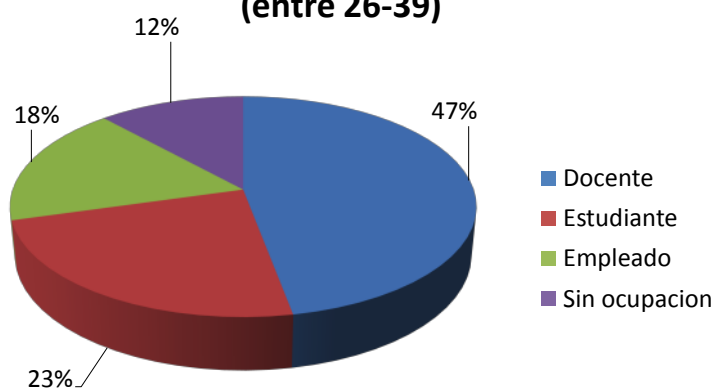
**Nivel educativo  
(mayores de 40)**



**Ocupación  
(menores de 25)**



**Ocupación  
(entre 26-39)**



### Ocupación

